



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

La pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q'eqchi'es se debe a la falta de implementación del idioma materno en la escuela.

Héctor Alfonso Beb Caál

Asesor  
Lic. Miguel Augusto López y López

Guatemala, julio 2016





Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

La pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q'eqchi'es se debe a la falta de implementación del idioma materno en la escuela.

Estudio realizado con estudiantes del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte de la Zona 1 Playa Grande, municipio Ixcán, departamento del Quiché

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Héctor Alfonso Beb Caál

Previo a conferírsele el grado académico de:

Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural

Con Énfasis en la Cultura Maya

Guatemala, julio 2016

## **AUTORIDADES GENERALES**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

## **CONSEJO DIRECTIVO**

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Licda. Tania Elizabeth Zepeda Escobar	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

## **TRIBUNAL EXAMINADOR**

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Vocal



Guatemala, 10 de junio de 2016

Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo  
Coordinador Unidad de Investigación  
EFPEM-USAC

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de asesor, el trabajo de graduación denominado: **“La pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q'eqchi'es se debe a la falta de implementación del idioma materno en la escuela”**. Estudio realizado con estudiantes del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte de la Zona 1 Playa Grande, municipio Ixcán, departamento del Quiché. Correspondiente al estudiante: Héctor Alfonso Beb Caal con carné de identificación No. 200275981, de la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Cultura Maya.

Manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración de dicho trabajo y la revisión realizada al informe final, evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajo. Por lo que considero aprobado el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atte.

  
Lic. Miguel A. López y López  
ASESOR



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“La pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q’eqchi’es se debe a la falta de implementación del idioma materno en la escuela”* presentado por el (la) estudiante **Héctor Alfonso Beb Caál**, carné No. **200275981**, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

CONSIDERANDO


Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **veintisiete** días del mes de **julio** del año dos mil **dieciséis**.

**“ID Y ENSEÑAD A TODOS”**

  
**Lic. Mario David Valdés López**  
Secretario Académico  
EFPEM-USAC



Ref. SAOIT035-2016

c.c. Archivo  
MDVL/mgic



## **DEDICATORIA**

A DIOS: Por ser el guía que me iluminó hasta lograr mi objetivo.

A LA VIRGEN MARÍA: Por ser grande su poder e infinita su misericordia.

A MI MADRE: Angelina Caal. Por darme la vida y su apoyo moral.

A MI PADRE: Pablo Augusto Beb Quej.

A MI ESPOSA: Catarina Gómez García. Por su amor y apoyo incondicional hasta lograr este triunfo.

A MIS HIJOS: Edgar Estuardo, María Angélica, Héctor Alfonso y Gary Josué Beb Gómez. Con todo mi amor, por ser el regalo más grande que Dios me ha dado, y que este triunfo sea un ejemplo.

Agradecimiento grande por el apoyo desinteresado que siempre me brindan en diferentes momentos de mi vida. Este triunfo va para ustedes con amor.



## **AGRADECIMIENTOS**

A Dios, creador y formador del cielo y de la tierra, gracias por la vida, la sabiduría y por abrirme un camino lleno de luz, porque sin él nada de esto sería posible.

A mi asesor Lic. Miguel Augusto López y López por su valiosa guía, su crítica constructiva y por darme la oportunidad de superarme, por guiarme en esta aventura, por su paciencia y consejos, por las largas discusiones que se generaron sobre el tema por su tiempo, dedicación, gracias.

A la Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media (EFPEM), por darme esta oportunidad de graduarme.

A la Escuela Superior de Educación Integral Rural (ESEDIR) Mayab' Saqarib'al, del Proyecto de Desarrollo Santiago PRODESSA.

A MI ESPOSA Catarina Gómez García. Por su apoyo incondicional y darme valor todos los días para lograr este triunfo.

A MIS HIJOS: Edgar Estuardo, María Angélica, Héctor Alfonso y Gary Josué Beb Gómez, que sin duda el tiempo que le dediqué a mi tesis se los resté a ellos, gracias de todo corazón.

## RESUMEN

El título de esta tesis lleva por nombre: “La Pérdida de la Identidad Cultural de los estudiantes q’eqchi’es es se debe a la falta de Implementación del idioma materno en la escuela”.

El informe consta de cuatro capítulos: El capítulo I contiene el Plan de investigación en donde se desarrollan los antecedentes que es una síntesis de diez tesis que fueron revisadas de manera minuciosa y comprender la relación o sus diferencias con este estudio. Se precisa la metodología en donde se señala las técnicas seleccionadas y sus respectivos instrumentos, así también los sujetos que participaron en calidad de entrevistados. Por ser una investigación de tipo descriptiva, se enfocó en describir todo el por qué no se implementa el idioma materno en la escuela y su desuso afecta la identidad cultural de los estudiantes de la etnia q’eqchi’.

Una de las conclusiones más importantes es que se constata que cual sea la fuente y autor que se quiera referir sobre el concepto de cultura existe la coincidencia en que todos reconocen que el idioma materno es un elemento principal de la identidad cultural debido a que reúne una serie de conocimientos, creencias, arte y una serie de hábitos adquiridos por el individuo perteneciente a un grupo determinado. Es por ello la importancia del idioma materno dentro de la cultura, porque a través de éste se transmiten los conocimientos a las nuevas generaciones y asegurar la continuidad de la cultura y el fortalecimiento de la Identidad cultural.

## **ABSTRACT**

The title of this thesis is called: "The Loss of Cultural Identity is Q'eqchi students is due to the lack of implementation of mother tongue in school."

The report consists of four chapters: Chapter I contains the research plan where the background is a synthesis of ten theses that were reviewed in minute detail and understand the relationship or differences with this study are developed. Methodology where the selected techniques and their instruments indicated required, so the subjects who participated as respondents. Being a descriptive research, he focused on describing all why the mother tongue is not implemented in the school and its obsolescence affects the cultural identity of students Q'eqchi' ethnicity.

One of the most important findings is that it is found that culture is the source and author who wants to refer to the concept of culture there is agreement that everyone recognizes that the mother tongue is a major element of cultural identity because it meets a body of knowledge, beliefs, art and a series of habits acquired by the individual belonging to a determined group. That is why the importance of the mother tongue within the culture, because through this knowledge to new generations are transmitted and ensure continuity of culture and strengthening cultural identity.

## ÍNDICE

Introducción.....	1
-------------------	---

### CAPÍTULO I

#### PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes.....	4
1.2 Planteamiento y definición del problema.....	12
1.3 Justificación.....	14
1.4 Objetivos.....	15
1.5 Hipótesis.....	15
1.6 Tipo de investigación.....	15
1.7 Variable.....	18
1.8 Metodología.....	19

### CAPÍTULO II

#### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 La identidad .....	18
2.2 La identidad cultural maya q'eqchi'.....	21
2.3 El idioma materno.....	26
2.4 Educación bilingüe intercultural.....	30

### **CAPÍTULO III**

#### **PRESENTACIÓN DE RESULTADOS**

3.1	La pérdida de la identidad cultural.....	36
3.2	La falta de implementación del idioma materno en la escuela.....	47

### **CAPÍTULO IV**

#### **DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

4.1	La pérdida de la identidad cultural.....	54
4.2	La falta de implementación del idioma materno en la escuela.....	65
	– Conclusiones.....	73
	– Recomendaciones.....	74
	– Referencia bibliográfica.....	75
	– Apéndice.....	82
	– Anexos.....	106

#### **ÍNDICE DE GRÁFICAS**

Gráfica 1.	Uso y dominio del idioma materno.....	50
Gráfica 2.	Idioma que los estudiantes quieren aprender.....	54
Gráfica 3.	Idioma que hablan los estudiantes .....	57

## INTRODUCCIÓN

El presente informe de tesis se desarrolló sobre la identidad cultural de una de las etnias del pueblo maya que existen en el municipio de Ixcán, departamento de Quiché. Y se delimita su abordaje desde el idioma materno en un establecimiento educativo que hace uso exclusivo del idioma castellano con su población estudiantil que son mayahablantes. Para conocer y abordar la investigación con estos propósitos se seleccionó el Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte que se encuentra ubicado en la zona 1 de la cabecera municipal Playa Grande, municipio Ixcán, departamento de El Quiché. Que a partir de su creación en el año dos mil dos, se le ha dado importancia a la manifestación cultural del pueblo maya en la formación académica de los estudiantes, como una forma de reivindicar la cultura propia desde la cosmovisión maya.

Tomando en cuenta lo anterior, se elige el tema sobre la identidad cultural maya Q'eqchi' que se recrea en los estudiantes, analizar de todos los elementos culturales de esta etnia, el idioma materno, que es el motor no solo de la comunicación de los q'eqchi'es y cómo esta es o no fortalecida en el proceso de formación del estudiante hasta su egreso del Instituto, tomando en cuenta las influencias externas e internas que se dan en el entorno del establecimiento considerando que el individuo es un ser cambiante que como estudiante va formando su identidad cultural.

El tratamiento o la forma de su abordaje, condujo al título de esta tesis con el nombre de: "La Pérdida de la Identidad Cultural de los estudiantes q'eqchi'es es se debe a la falta de Implementación del idioma materno en la escuela".

El informe consta de cuatro capítulos. El capítulo I: Plan de investigación, presenta los diferentes elementos del plan de investigación, en él se encuentran los antecedentes, que es una síntesis de diez tesis que fueron revisadas de manera minuciosa y comprender la relación o sus diferencias con este estudio. De los dos objetivos específicos de la investigación se extraen las dos variables: La pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q'eqchi'es y la falta de implementación del idioma materno en la escuela. Las técnicas seleccionadas fueron entrevistas estructuradas, no estructuradas, conversación no formal y la observación, en todas se elaboraron sus respectivas guías para su aplicación con los sujetos definidos en la metodología. Así también, por ser una investigación de tipo descriptiva, se enfocó en describir todo el por qué no se implementa el idioma materno en la escuela y su desuso afecta la identidad cultural de los estudiantes de la etnia q'eqchi.

Capítulo II: Fundamentación teórica, contiene básicamente el sustento teórico que fue compilado de manera cuidadosa, con el propósito de garantizar que las temáticas investigadas sean el argumento teórico en el análisis. Los temas fueron los siguientes: la identidad como tal; la identidad cultural de los q'eqchi'es; el idioma materno y la educación bilingüe intercultural. Fue importante conceptualizar la identidad, la cultura, la cultura maya, el idioma materno o lengua materna, entre otros. Los distintitos autores que aportan estas teorías son contemporáneos porque la necesidad entender la identidad ante procesos complejos en pleno inicio del siglo XXI contribuye al estado del arte de la identidad y para que las autoridades educativas tomen cartas en el asunto.

Capítulo III: presenta los resultados de la investigación de campo, producto de los instrumentos aplicados con los sujetos de investigación. Dentro de los principales hallazgos destacan que el idioma materno por naturaleza se

desarrolla en el seno del hogar de parte de los padres de familia. El hogar se convierte automáticamente en la escuela. Sin embargo lo que se encontró en el trabajo de campo, es que los niños y las niñas q'eqchi'es al ingresar a la escuela formal resulta ser un espacio complejo y en el caso de los jóvenes q'eqchi'es, el instituto es un espacio con dinámicas que rompe su diario vivir porque el idioma materno para algunos se queda al ingresar a la puerta de metal de la escuela; para otros el idioma materno es su razón de ser y para otros son formas de vida. Ante las vicisitudes que se presenta destaca los hallazgos, tales como: el no hablar el idioma materno se corre el riesgo de perder la identidad q'eqchi'; y al no implementar el idioma en la escuela, la identidad cultural se ve afectada por el fenómeno de la migración, la vida familiar y el desuso en la escuela.

El capítulo IV: Contiene la discusión y análisis de resultados. Gira en torno a los hallazgos desarrollados en el capítulo anterior de acuerdo a las dos variables: la implementación del idioma materno en la escuela y la identidad cultural de los estudiantes q'eqchi'es. Dicho análisis se hace en base a la fundamentación teórica compilada en el capítulo II de este informe.

En este capítulo se constata que cual sea la fuente y autor que se quiera referir sobre el concepto de cultura existe la coincidencia en que todos reconocen que el idioma materno es un elemento principal en su definición, porque el idioma materno es complejo debido a que reúne una serie de conocimientos, creencias, arte y una serie de hábitos adquiridos por el individuo perteneciente a un grupo determinado. Es por ello la importancia del idioma materno dentro de la cultura, porque a través de éste se transmiten los conocimientos a las nuevas generaciones para asegurar la continuidad de la cultura, el idioma materno dentro de la cultura no es una transmisión hereditaria, sino que el idioma dicho como tal, utiliza los mecanismos necesarios de aprendizaje social. Y la Identidad cultural se da



cuando el idioma materno es la característica central del grupo social. Razón que hace imperativo su implementación en la escuela primaria en el caso de la niñez y en la secundaria en el caso de la juventud, tanto de la étnica q'eqchi como de las otras según el lugar y población.

Además, este capítulo contiene sus respectivas conclusiones y su correspondiente recomendación, a fin de aportar a la búsqueda de soluciones viables al problema encontrado.

## CAPÍTULO I

### PLAN DE INVESTIGACIÓN

#### 1.1 Antecedentes

El problema de tesis sobre la pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q'eqchi'es se debe a la falta de implementación del idioma materno en la escuela, condujo a la búsqueda de diversos autores nacionales e internacionales que han investigado en calidad de tesis, problema similar al presente. De las consultas hechas se presenta los siguientes autores:

✓ **Mendoza Carmona, Blanca Edurne**, (2013) autora de la tesis titulada: "Las competencias interculturales. Aproximaciones críticas y analíticas a la construcción de sus significados dentro de la Universidad Veracruzana Intercultural", tesis para obtener el título de Maestría en Investigación Educativa de la Universidad Veracruzana Intercultural sede Totoncapán, Xalapa de Enríquez, Veracruz. Consideró como fuente la observación y análisis de prácticas culturales a estudiantes de educación primaria a partir de la creación de competencias interculturales, entrevistas a indígenas expertas, líderes y autoridades, con el objetivo analizar las concepciones, usos y prácticas culturales y explica que una región cultural es un espacio que se construye a través de procesos de interacción, dominación de clases; este proceso involucra la creación de grupos culturales. Consideró la figura indígena observada por los órganos gubernamentales como un problema dentro de las sociedades latinoamericanas y que para sortear esta situación se han creado políticas con un enfoque intercultural.

Partiendo de este criterio se piensa, que la escuela debe orientarse hacia el enriquecimiento de la multiculturalidad y la interculturalidad, Se debe preparar a los alumnos para que vivan armoniosamente en una sociedad multiétnica.

✓ **Alvares Bautista, Mónica**, (2011) autora de la tesis titulada: “Evaluación de un Programa para el Desarrollo del Pensamiento Formal”, tesis de Maestría en Desarrollo de la Inteligencia y Educación de la Universidad Técnica Particular de Loja Pontificia Universidad Católica del Ecuador sede Ibarra. Consideró como fuente primaria a la población de los Estudiantes del décimo año de Educación Básica de la Nacionalidad Awa del Ecuador con el objetivo de realizar un análisis del proceso de construcción de la identidad de los jóvenes que carecen de un elevado desarrollo del pensamiento formal, debido a la influencia de la cultura relacionada con la manera del aprendizaje, la formación estructural de ideas y conceptos. Reconoce la urgente necesidad de mejorar la inexistencia asesoría pedagógica en los centros educativos para la preservación de la lengua ancestral.

En consecuencia la educación intercultural debe producir aprendizajes para la diversidad cultural con énfasis en el reconocimiento y la construcción de una identificación cultural autóctona.

✓ **Jiménez Felipe, Eulalia José** (2014) autora de la tesis titulada: “Resistencia Cultural de los Pueblos Originarios del Altiplano Guatemalteco en los siglos XVI y XVII”, tesis para optar el grado de Maestra en Historia Departamento de Postgrados del Programa de Maestría en Historia, Escuela de Historia de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Ciudad de Guatemala, y consideró como fuente primaria la investigación descriptiva con el objetivo de mostrar cómo la historia de las clases dominantes, tiene un

protagonismo central, que se identifica con la historia de la construcción del Estado guatemalteco, para escribir una historia distinta a la oficial desde la invasión e implantación del régimen colonial hasta la resistencia de las autoridades ancestrales y guías espirituales como un servicio comunitario; son otro medio para la continuidad de la cultura maya que posibilitaron las formas de resistencia cultural de los pueblos originarios. Se hablan diversos idiomas en los pueblos, un eje fundamental de las culturas ancestrales que han permitido la resistencia y persistencia de visiones, relaciones interpersonales y colectivas en el devenir histórico.

El idioma materno es un elemento vital, que da vida a la cosmovisión, los conocimientos, las ciencias y la tradición oral. El idioma es la esencia de una persona para relacionarse en y con su entorno, por lo tanto, es uno de los ejes de la resistencia cultural de los pueblos. Lo constituyen sus pensamientos, opiniones, creencias y comportamientos.

✓ **López Chivalan, María Elena** (2014) autora de la tesis titulada: “Análisis de la resistencia e identidad cultural a través del idioma materno: el rol de la mujer en su conservación y transmisión” tesis para conferirse en el grado de Licenciada en Antropología de la Escuela de Historia en el Área de Antropología de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Nueva Guatemala de la Asunción, Guatemala. Se desarrolló en la cabecera departamental de Santa Cruz del Quiché, Quiché y consideró como fuente primaria la investigación descriptiva documental, con el objetivo de comprender la razón de ser la resistencia e identidad cultural.

Los resultados manifiestan que la identidad cultural de las mujeres indígenas que llevan a nuevas reflexiones en torno al análisis del papel que juega la mujer en la identidad y resistencia en el uso social, público y privado. No obstante, en el idioma maya se han incorporado neologismos y préstamos

lingüísticos al español que son parte de la reafirmación al haber sido obligados a aprender y usar un idioma oficial que dejó a su idioma natal en un segundo espacio.

El idioma y el atuendo maya en el caso de las mujeres q'eqchi' es parte de la identidad cultural. En él influyen factores como las migraciones internas y externas, que cambian la identidad cultural, porque no somos los mismos cuando estamos con los compañeros de trabajo, que cuando estamos con nuestros jefes y con la familia.

✓ **Marroquín Orellana, Ericka Lisette** (2010) autora de la tesis titulada: "Incidencia de La Cooperación Internacional en la Formación Inicial Docente en Guatemala y el Grado de Dependencia o Interdependencia que esta Genera", tesis para conferirse al grado académico de Licenciada en Relaciones Internacionales y el Título Profesional de Internacionalista, de la Escuela de Ciencias Políticas de La Universidad de San Carlos de Guatemala, y se observó actitudes y acciones de estudiantes de instituciones educativas estatales e internaciones a través de entrevista dirigida, con el objetivo de identificar los elementos de eficiencia en la formación inicial docente. Las principales deducciones ostentan que la formación inicial docente se encuentra en crisis, debido a la deficiente calidad educativa en que son formados los nuevos maestros, la mala remuneración de los maestros y la falta de actualización docente. Sostiene que varios países de América Latina han reformado el currículo de la formación inicial de docentes, pero a pesar del esfuerzo por transformar la educación inicial, aún no se cuenta con profesores que promuevan el desarrollo y la cultura democrática.

Esto permite interpretar que los estudiantes docentes deben de estar capacitados para enfrentar las demandas actuales de la educación, con pertinencia cultural que acerque la teoría con la práctica como lo manifiesta.

✓ **Rodríguez Mazariegos, Miriam Lisbet** (2012) autora de la tesis titulada: “Evolución de los derechos de los pueblos indígenas en Guatemala”, tesis para conferirse al grado de licenciada en Ciencias Jurídicas y sociales de la Facultad de Ciencias Jurídicas, Sociales y de la Justicia del Programa de Actualización y Cierre Académico de la Universidad Panamericana y consideró como fuente primaria la metodología de análisis documental a partir de la observación del contexto que los pueblos indígenas cada día obtienen mayor espacio de discusión, porque a pesar que existen varios instrumentos jurídicos de derechos humanos, sin ninguna distinción y desigualdad para que éstos no sean discriminados. El Estado de Guatemala que se caracteriza como pluricultural, multilingüe y multiétnico, promueve y respeta las formas de vida, su organización social, tradiciones, costumbres, uso del traje tanto en hombres como en mujeres, dialectos e idiomas de los pueblos indígenas pero que no está cumpliendo con su función en atender la problemática de las condiciones socioeconómicas y de violencia que viven los guatemaltecos y que repercute en los altos índices de migraciones internas y extranjeras que se producen a diario, con un alto porcentaje en la población indígena. pp. 34–35.

La población indígena resguarda sus valores culturales aun cuando migra trata de disimular su identidad cultural, a través de su idioma y su atuendo debido a una necesidad por amenazas en el itinerario de emigración.

✓ **Canché Teh, Bella Flor** (2014) autora de la tesis titulada: “Uso, Actitudes y Aprendizaje del Maya en la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo”, tesis presentada para optar al grado de Doctor en Lingüística

en el Programa de Doctorado de Lingüística Teórica, Computacional y Aplicada, del Departamento de Lingüística de la Universidad de Barcelona, consideró como fuente primaria a hispanohablantes y mayahablantes estudiantes universitarios, a través de estudios de casos, cuestionarios y entrevista dirigida, con el objetivo explorar las razones de que los estudiantes aun siendo mayahablantes prefieren el uso del español y más que una falta de competencia comunicativa existe una actitud poco favorable hacia la comunicación en maya. Independientemente de qué lengua se empleara durante la clase de maya –el maya, el español o ambas– fuera del aula la comunicación predominante entre maestro de idioma maya y alumno mayahablante es el español. Concluye que la idea de aplicabilidad y aplicación, sin la cual ninguna política tendría virtud. En ese sentido la contratación de los docentes se hace de acuerdo a las áreas de conocimiento y no a los programas educativos. pp.5–112.

Tradicionalmente, la educación para los niños indígenas ha sido conducida en castellano. La primera prioridad era el aprendizaje del castellano. El idioma natal que el niño lleva a la escuela es parte de su identidad y debe ser apreciado en el proceso educativo.

✓ **Montejo Díaz, Mauro Arnoldo** (2012) autor de la tesis titulada:, “La Sexualidad Maya y sus Diferentes Manifestaciones Durante El Período Clásico”, tesis de Arqueólogo en el grado de Licenciado de la Escuela de Historia del Área de Arqueología de la Universidad Carlos de Guatemala, consideró como fuente primaria la investigación documental diacrónico–dinámico, con el objetivo de investigar el status del individuo basado en la identidad cultural, en la que determinó que las culturas dan forma a las conductas de acuerdo a las experiencias que evidencian la complejidad de su cosmogonía y cosmovisión que lleva a una interpretación más seria sobre

su religión, organización social, política y educación. El papel del hombre se va formando a partir de sus principios cosmogónicos para identificarse.

La civilización maya las mujeres dan el equilibrio necesario en la vida, se puede hablar que dentro de esta cultura no se manifestaban desigualdades. Concluye que a través de la conquista española se trajo en buena parte la destrucción de las estructuras indígenas y superpuso las europeas que fueron de carácter político, jurídico, económico, social e ideológico.

✓ **Sánchez Pérez, Karol Floribelly** (2011) autora de la tesis titulada: “El Derecho al uso del Traje Indígena en Guatemala”, tesis presentada previo a conferirle al grado académico de Licenciada en Ciencias Jurídicas y Sociales con el Título de Abogada y Notaria, presentada a la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Rafael Landívar en el campus de Quetzaltenango, y consideró como fuente primaria la metodología de análisis documental y la observación del contexto de los pueblos indígenas con el objetivo de identificar cómo los trajes indígenas fueron evolucionando, en colores, estilos y diseños y cómo han conservado a pesar de la discriminación durante siglos en tanto hombres como mujeres, niños y niñas, considerados como pueblos inferiores, sin derechos, por el simple color de su piel, sus lenguas, sus costumbres, sus formas de trabajar y su vestimenta.

Concluye que la vestimenta maya se ha ido perdiendo, no sólo por la pobreza, sino, por la discriminación, la falta de aceptación por parte de un grupo de personas que se creen ser mejores al que se le considera vulnerable incluyendo abuso de autoridad, como el caso de rechazar el uso del traje indígena dentro de las instalaciones.

✓ **Tzoc Us, Carlos Alfredo**, (2014) autor de la tesis titulado: “La Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural mejora la calidad del



proceso de aprendizaje de los estudiantes de quinto magisterio del Instituto Privado Mixto de Joyabaj”, tesis previo a conferirse al grado Académico de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar, Se desarrolló en el municipio Joyabaj, departamento del Quiché y consideró como fuente primaria la investigación a estudiantes, padres de familia y docentes a través de cuestionario y entrevista dirigida, con el objetivo de verificar la aplicación de la educación bilingüe intercultural y la calidad educativa, y construir una sociedad democrática interculturalista y participativa que comprenda la aplicación de metodología educativa en las aulas como eje principal la educación bilingüe. Concluye que hacer educación bilingüe intercultural debe abarcar característica integral de la cultura del estudiante.

A lo largo de la historia del país y de Latinoamérica ha habido discriminación de parte de la cultura dominante, lo demuestran las diez tesis consultadas para el efecto, sin embargo el pueblo maya no se ha podido morir, como lo dice el Popol Hu “cortaron nuestras ramas, cortaron nuestro tronco, pero, no han podido arrancar nuestras raíces”. Ha habido diversas invasiones y la más fuerte en la actualidad que casi no se observa es la imposición de la cultura occidental a través de diversas formas y medios. El nativo se avergüenza de hablar en su idioma natal y hasta de usar su indumentaria que son manifestaciones y características de la identidad cultural.

De las diez tesis presentadas en calidad de antecedentes de éste estudio, se puede interpretar que la identidad cultural de un pueblo se manifiesta en el lenguaje que lo reconocen como la identidad lingüística que no es un hecho universal sino un símbolo de la identidad de determinado grupo.

Los autores adscritos coinciden que la identidad es individual, cambiante y única que lo constituyen sus pensamientos, opiniones, creencias, valores y la

vestimenta, sin embargo Sánchez Pérez, expresa que la identidad se manifiesta en el género, el idioma y la vestimenta, y prosigue otras identidades derivadas de otras posiciones, de clase, étnica, nacionalidad, religión, entre otras.

Por otra parte la identidad cultural maya debido a algunas presiones políticas, sociales e ideológicas se ha tratado de eliminarlo por los grupos dominantes como lo manifiesta Montejo Díaz, pues parte de la identidad cultural se ha perdido.

Al no poner en práctica o hacer poco uso de su idioma materno q'eqchi' los estudiantes van perdiendo su identidad cultural pues se están asimilando a la cultura europea finaliza argumentando Jiménez Felipe.

## **1.2 Planteamiento y definición del problema de investigación**

El municipio de Ixcán forma parte del departamento de El Quiché que se localiza en el Nor-Occidente de la cabecera departamental, Santa Cruz del Quiché, su cabecera municipal es Playa Grande, distribuidos en 6 zonas urbanas más algunas colonias, con una altitud de 280 pies y con una extensión territorial de 1575 Kms<sup>2</sup>, que representa el 18% de la extensión departamental (8,600Kms<sup>2</sup>). Está integrado por VII microrregiones, conformadas por 192 comunidades y una población total de 90943 habitantes según el plan de desarrollo municipal.

La densidad poblacional es de 57 habitantes por km<sup>2</sup>, su población es fundamentalmente joven con una tasa de natalidad del 3.4% anual, que la convierte en una de las más altas del país, por lo que el 60% de la población es menor de 14 años. Esto implica que existe una gran demanda de los servicios básicos. Sus límites territoriales son: al Norte: México, al Este: con

los municipios Cobán y Chisec, del departamento de Alta Verapaz, al Oeste: con el municipio Santa Cruz Barillas del departamento de Huehuetenango y al Sur: con los municipios Chajul y San Miguel Uspantán, del departamento de El Quiché.

Inicialmente las familias que llegaron eran procedentes del departamento de Huehuetenango, pertenecientes a los grupos étnicos Q´anjob´al, Chuj y Mam, posteriormente los grupos K´iche´, Kaqchiquel, Q´eqchi´ y Poqomchi´ y junto a ellos ladinos de otros departamentos del país. Actualmente se hablan 9 idiomas mayas que representa el 70% de la población actual.

El Ministerio de Educación atiende las 192 comunidades que conforman el municipio Ixcán, distribuidos de la siguiente manera en el cuadro:

#### **Centros Educativos Oficiales y Privados del municipio Ixcán**

<b>Niveles</b>	<b>Oficiales</b>		<b>Privados</b>		<b>TOTALES</b>	
	No. Centros Educativos	No. Estudiantes	No. Centros Educativos	No. Estudiantes	No. Centros Educativos	No. Estudiantes
41	25	680	0	0	25	680
42	94	2734	2	21	96	2755
43	192	20278	2	125	194	20403
45	29	1465	21	895	50	2360
46	2	665	6	1808	8	2473
<b>Totales</b>	<b>342</b>	<b>25822</b>	<b>31</b>	<b>2849</b>	<b>373</b>	<b>28671</b>

El Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte se encuentra ubicado en la zona 1 de la cabecera municipal Playa Grande, municipio Ixcán, departamento de El Quiché. A partir de su creación en el año dos mil dos, se le da dado importancia a la manifestación cultural del pueblo maya en la formación

académica de los estudiantes, como una forma de reivindicar la cultura propia desde la cosmovisión maya.

A partir de esta visión del instituto surge la pregunta sobre ¿Cuál es la cultura maya que se recrea en los estudiantes de magisterio de educación preprimaria bilingüe intercultural?, donde se plantea el problema de estudio: **“La pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q’eqchi’es se debe a la falta de implementación del idioma materno en la escuela.”**

De allí la importancia y la necesidad de profundizar la investigación y saber qué tan relevante es. Para su abordaje de esta investigación se plantean las siguientes preguntas:

¿Qué evidencias hay de la pérdida de la identidad cultural?

¿A qué responde la falta de implementación del idioma materno en la escuela?

### **1.3 Justificación de la investigación**

El Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte surge en el año dos mil dos con el objetivo fomentar en los estudiantes una identidad cultural plena, con procesos metodológicos activos, inclusivos y acordes al contexto multiétnico y pluricultural del municipio.

Tomando en cuenta lo anterior, se elige el tema sobre la identidad cultural maya Q’eqchi’ que se recrea en los estudiantes, analizar de todos los elementos culturales de esta etnia, el idioma materno, que es el motor no solo de la comunicación de los q’eqchi’es y cómo esta es o no fortalecida en el proceso de formación del estudiante hasta su egreso del Instituto, tomando

en cuenta las influencias externas e internas que se dan en el entorno del establecimiento considerando que el individuo es un ser cambiante que como estudiante va formando su identidad cultural.

De allí la importancia de abordar específicamente desde el idioma que más hacen uso los estudiantes para comunicarse y el idioma que el establecimiento hace uso para transmitir los conocimientos en los estudiantes. En ese sentido conocer la identidad cultural de los estudiantes a partir de todos los elementos culturales de la etnia q'eqchi', es imposible, por lo que se acota, precisando desde el idioma materno, en el sentido de que éste es el pilar de la cultura, porque es el medio por el cual se transmite toda una cosmovisión. Además otra característica de la población escolar del instituto es que se encuentra más de dos etnias, por lo que se constituye como un centro en donde conviven una diversidad de culturas por ende es multilingüe.

Históricamente existe una diversidad cultural lingüística sin embargo, las políticas implementadas en el país han ido orientadas hacia una homogeneización cultural y lingüística, a través del idioma castellano que es considerado como el "idioma oficial", de ahí la razón de la segunda pregunta que gira esta investigación: ante el desuso del idioma materno en el Instituto, ¿en qué afecta la identidad cultural de los q'eqchi'es?

Buc Quej, en su tesis indica que el aprendizaje del idioma q'eqchi' garantiza mejorar la relación, la comunicación y fundamentalmente el entendimiento con el otro, el respeto a la lengua materno, se obtiene mejores resultados en cualquier ámbito.

En otro sentido, Salazar Tetzahuic, dice que "en los sistemas políticos y jurídicos se habla del respeto a los pueblos mayas, garífuna y xinca, pero,

solo queda en la conceptualización y en la conciencia, porque en la práctica es muy poca la evidencia del respeto de las diferentes manifestaciones culturales del pueblo maya”, y a consecuencia de esto es que muchos mayas aplican solo su idioma materno y traje como característica visibles de su cultura.

Verdugo de la UNESCO explica que el estudiante aprende en su lengua materna porque de esa forma piensa y porque el desarrollo cognitivo va a la par del desarrollo lingüístico”, y el idioma es una manifestación cultural del pueblo maya, por lo que es necesario y urgente educar desde la cultura y el idioma de la comunidad educativa.

Al respecto del idioma Cojtí dice: “El factor de la identidad es el idioma, si pierde el idioma, pierden el ADN de su propia identidad, si una lengua no se usa en el ámbito público se queda para la casa, para usos artesanales y se le resta importancia afirma”. Esto es lo que motiva y justifica la presente investigación y se espera que producto de este esfuerzo contribuya no solo al conocimiento de una parte de esa realidad ixcaneca, sino que también aporte a la construcción de una educación con pertinencia cultural de sus estudiantes.

## **1.4 Objetivos de la investigación**

### **1.4.1 General:**

Contribuir en el fortalecimiento de la identidad cultural en los estudiantes q'eqchi'es del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte de la Zona 1 Playa Grande, municipio Ixcán, departamento del Quiché.

### **1.4.2 Específicos:**

- Identificar las evidencias de la pérdida de la identidad cultural de los estudiantes de habla q'eqchi'.
- Determinar las causas y efectos de la falta de implementación del idioma materno en la escuela.
- Proponer un modelo de implementación del idioma maya q'eqchi' para los estudiantes del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte.

### **1.5 Hipótesis**

La presente investigación es de tipo descriptivo que no permite la construcción de una hipótesis. Por lo que no fue necesario comprobar una hipótesis, sino la presentación descriptiva del problema, guiados a través de las variables que surgieron de las preguntas de investigación.

### **1.6 Tipo de Investigación**

Por su profundidad se utiliza la investigación descriptiva tomando en cuenta que la preocupación primordial es conocerlas causas y efectos ante la falta de implementación del idioma materno como parte de la identidad cultural maya en los estudiantes de la carrera de magisterio de educación pre-primaria bilingüe intercultural del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte de la zona 1 Playa Grande, Ixcán, Quiché.

Por el uso de la variable tiempo, la investigación es sincrónica, porque no le da la importancia a la variable tiempo, debido a que el interés está

concentrado en una situación: la falta de implementación del idioma materno en la escuela.

Así también, por el origen de los datos, la investigación es mixta porque los datos provienen de fuente documental y de campo. La información de campo se obtendrá a través de instrumentos técnicamente elaborados como guías de observación y de entrevista a los sujetos de la investigación. La fuente documental exploró toda referencia bibliográfica o literaria. O sea se acudió a las primarias y secundarias.



### 1.7 Variables:

Variables	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnica	Instrumentos
Pérdida de la identidad cultural	Según Molano (2006) es el proceso de desvanecimiento de la identidad cultural, entendida la identidad cultural de un colectivo su sentido de pertenencia a través de rasgos que los caracteriza y que abarca los modos de vida tomando en cuenta sus valores y principios.	La identidad cultural de la población maya está definida por su etnia, el uso de su idioma, práctica colectiva e individual de sus diferentes tradiciones y costumbres. Son parte también de la identidad cultural su gastronomía, el traje y sus ceremonias religiosas. Su ausencia o desaparición se convierte en pérdida de la identidad cultural q'eqchi'	<p>Uso cotidiano del uniforme escolar en vez del traje</p> <p>Los estudiantes no reconocen su origen étnico o les da vergüenza decir</p> <p>Las clases se dictan en el idioma castellano Las actividades extraaulas hacen uso solo del idioma castellano</p> <p>No se observan prácticas colectivas de costumbres o tradiciones de la cultura q'eqchi'</p>	<p>Entrevistas estructuradas</p> <p>Entrevista no estructuradas</p> <p>conversación no formal</p> <p>Observación directa no siendo parte de la situación</p>	<p>Guía de entrevistas con preguntas cerradas</p> <p>Guía de entrevistas con preguntas abierta</p> <p>Guía de conversación Guías de Observaciones</p>
Falta de implementación del idioma materno	El idioma materno es un proceso complejo, sociocultural e histórico mediante el cual se transmiten conocimientos, valores, principios, costumbres y hábitos tomando en cuenta las cuatro habilidades idiomáticas en su L1. Se adquiere por primera vez, generalmente en el seno del hogar, por eso se llama materna. (Galdames, Walqui y Gustafson, 2008:15)	<p>El idioma materno por naturaleza se desarrolla en el seno del hogar transmitido por los padres de familia.</p> <p>Los padres de familia son conscientes que enseñar el idioma materno es trasladar una serie de valores de su propia cultura y por ende su identidad.</p>	<p>Uso del qe'qchi' en escuela: anuncios, avisos.</p> <p>Uso del qe'qchi' entre estudiantes</p> <p>Uso del idioma materno qe'qchi' en el desarrollo de los aprendizajes en el aula</p> <p>Textos escritos en el idioma q'eqchi' para uso del docente en sus clases</p>	<p>Entrevistas estructuradas</p> <p>Entrevista no estructuradas</p> <p>Observación no siendo parte de la situación</p>	<p>Guía de entrevistas con preguntas cerradas</p> <p>Guía de entrevistas con preguntas abierta</p> <p>Guías de Observaciones</p>

Fuente: Elaboración propia

## 1.8 Metodología:

Se realizó la investigación y la sistematización de los datos en la que se aplicó el método inductivo; es decir, se partió de la observación y el análisis de la identidad cultural de la población universo y del conocimiento de los sujetos de investigación se desarrolló la investigación según objetivos específicos de la investigación.

### 1.8.1 Técnicas

- **Entrevistas estructuradas:** se utilizó preguntas cerradas como medio de recaudación de la información cuantitativa para dimensionar las respuestas y estas a la vez ayudaron a la interpretación por medio de gráficas.
- **Entrevistas no estructuradas:** En este tipo de preguntas abiertas los sujetos entrevistados respondieron de manera abierta a las preguntas formuladas. También fueron importantes porque permite dimensionar la respuesta de manera cualitativa, apreciaciones que permiten darle objetividad al cruzar con las respuestas de preguntas cerradas.
- **Observación no siendo parte de la situación:** fue una técnica indispensable para este estudio, porque se trabajó mediante esta técnica en donde los sujetos no se percatan en su totalidad de ser observados y por lo mismo se observó en cortos periodos de tiempo. La disponibilidad en apoyar este esfuerzo ayudó a obtener la información requerida.
- **La conversación informal:** esta se realizó de acuerdo al tiempo que los sujetos disponían en “sus tiempos libres”, se aprovechó abordarlos, en donde

la investigadora memorizó las preguntas que le permitieron poder conversar con los sujetos y de esta manera logró su propósito.

### **1.8.2 Instrumentos:**

- **Guía de entrevista con preguntas abiertas.**

Buscó obtener información en forma verbal con sujetos de la investigación sobre hechos importantes y buscar la opinión de ellos sobre el problema de tesis.

- **Guía de entrevista con preguntas cerradas:**

Aquí el investigador elaboró una boleta de preguntas en donde las respuestas esperadas fueron “sí o no”. Este instrumento se pasó a los sujetos antes señalados.

- **Guía de observación:**

Se usaron como material de apoyo para obtener información escrita de la realidad de los sujetos que se observaron en su momento oportuno. Este instrumento permitió poner atención a aspectos que se dan en el momento menos esperado ante alguna actividad o en la actividad rutinaria en la escuela.

- **Guía de la conversación informal:**

Esta guía también se elaboró en base a los objetivos específicos de la investigación. La variable fue la referencia principal.

### **1.8.3 Población y Muestra**

**Población:** Se consideró como población o universo a los sujetos de investigación, según la estadística inicial reportada al Ministerio de educación del año 2014, detallado de la siguiente manera:

<b>Sujetos de investigación</b>	<b>Población (N)</b>
Estudiantes de magisterio pre-primaria	200
Padres o madres de Familia	150
Docentes	10
Autoridades educativas	10
Total de la población	370

**Muestra:** se tomaron en base a la tabla de Fitz Gilbbon & Lyon Morris (1987) para determinar el tamaño de muestra de la población dada. La distribución se realizó de la manera:

<b>Sujetos de investigación</b>	<b>Muestra (n)</b>
Estudiantes de magisterio pre-primaria	133
Padres o madres de Familia	39
Docentes	10
Autoridades educativas	10
Total de la muestra	191

De los 150 padres o madres de familia se espera la participación equitativa entre padres y madres de familia, tomando en cuenta que uno de ellos asiste normalmente en las reuniones. El estudio, contempla la participación total de las autoridades educativas locales, entre Coordinadores Técnicos Administrativos y asistentes de unidades administrativas. La excepción de esto es que a los padres de familia solo se toma en cuenta 39 y no 106 como lo define la tabla, con el fin de que se cumpla con la totalidad de la muestra de 191 como sugiere la tabla.

## **CAPÍTULO II**

### **FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

#### **2.1 . Identidad**

Es el sentimiento de identidad de un grupo o cultura, o de un individuo, en la medida en la que él o ella es afectado por su pertenencia a tal grupo o cultura. Contempla los diferentes aspectos que el ser humano necesita conocer de sí mismo y aquellos en los que necesita identificar y practicar su derecho de pertenencia a una familia, una comunidad, un pueblo y una nación, sin discriminación (Gallo, 1978).

Partiendo de la consideración de que una identidad es fundamentalmente una elaboración subjetiva que emplean las personas y las sociedades para establecer rangos de identificación y pertenencia, mediante el establecimiento de fronteras distintivas y marcas para delimitarlas, tenemos que un mismo grupo social puede tener diferentes ámbitos de pertenencia e identificación, y sus integrantes poseer, diversas dimensiones identitarias.

##### **2.1.1 Construcción de la Identidad Cultural**

Características e ideas comunes pueden ser claras señales de una identidad cultural compartida, pero esencialmente se determina por diferencia: sentir, pertenecer a un grupo, y un grupo se define a sí mismo como tal.

Aceptar que en un mismo sujeto social persisten diversos tipos de identidades, e identificar las relaciones de poder y asimetría que existen

entre ellas es, en todo caso, el punto de referencia sustancial para comprender la dinámica existente entre ellas; por ejemplo: de imposición, subordinación, destrucción, estigmatización, o de complementación o indiferencia, entre otras; y los consecuentes procesos de debilitamiento, destrucción o fortalecimiento. Identificar los procesos mediante los cuales se gesta y se reproduce cada una de las identidades colectivas que existen en un grupo social tiene sentido, además, porque cada una de ellas tiene sus propias marcas y parámetros de identificación, sus particulares ámbitos de reproducción, sus agentes e, inclusive, pueden emplearse con finalidades diferentes, si bien pueden estar influidas y relacionadas entre sí.

En el caso de las relaciones entre la identidad nacional y la identidad de los pobladores clasificados desde el poder como indígenas, dice Pérez (2002:46) “es necesario, tomar en consideración, que muchos de ellos no aceptan la heterodenominación, o clasificación externa, como indígenas y se siguen autodefiniendo, autoclasificando, por su pertenencia a comunidades locales en las que nacieron y/o a comunidades culturales y lingüísticas más amplias”.

### **2.1.2 Identidad Cultural**

Molano (2006:6) dice: “identidad es el sentido de pertenencia a una colectividad, a un sector social, a un grupo específico de referencia”.

Y por cultura se entiende al conjunto de rasgos distintivos espirituales, materiales e inmateriales, intelectuales que caracteriza a una sociedad o un grupo social que abarca los modos de vida tomando en cuenta sus valores y principios, UNESCO (2006). La identidad cultural es la integración de ciertos elementos las que sustenta y da sentido a la forma de vida a ciertos grupos

de personas para diferenciarse de los demás, la identidad es cambiante o dinámica.

### **2.1.3 Cultura**

Para García (1999:19) la cultura “es la totalidad de las creencias aprendidas, herramientas y tradiciones compartidas por un grupo humano, para dar continuidad, orden y significado a sus vidas; consta de las experiencias y productos acumulados por un grupo”.

La cultura entonces se refiere a todos los valores, normas, prácticas económicas y políticas, es fundamental reconocer que una cultura es una creación social producto de una historia de vida de cada grupo humano determinado.

### **2.1.4 Cultura Maya**

Cuando se habla de cultura Maya, se habla entonces de todo lo que se hace, se aprende, se crea, se comparte, se produce, en la vida del pueblo Maya; pueden ser elementos objetivos o elementos subjetivos.

- Elementos objetivos de la cultura Maya
  - ✓ Edad
  - ✓ Territorio
  - ✓ Idiomas
  - ✓ Creación científica
  - ✓ Creación literaria
- Elementos subjetivos
  - ✓ La filosofía
  - ✓ La cosmovisión
  - ✓ Los valores

✓ Espiritualidad

En el Acuerdo Sobre Identidad y derechos de los Pueblos Indígenas – AIDEPI-(2001) en su apartado II, sobre derechos culturales se afirma: “La cultura Maya constituye el sustento original de la cultura guatemalteca y, junto con las demás culturas indígenas constituye un factor activo y dinámico en el desarrollo y progreso de la sociedad guatemalteca”.

Por lo tanto, es inconcebible el desarrollo de la cultura nacional sin el reconocimiento y fomento de la cultura de los pueblos indígenas. En este sentido, a diferencia del pasado, la política educativa y cultural debe orientarse con un enfoque basado en el reconocimiento, respeto y fomento de los valores indígenas.

## **2.2 La identidad cultural maya q’eqchi’**

La Comunidad lingüística Q’eqchi’ posee elementos y características culturales que la hace diferente cada una, con normas, conocimientos y valores que se encuentran dispersos en la tradición oral, que es prudente abordar en los establecimientos educativos. En la oralidad, tiene un carácter holístico por cuanto toma en cuenta el ambiente cultural y lingüístico del educando para que el proceso educativo con su tecnología se adapte a las necesidades reales.

Guorom Ajquijay (2012:34) considera como otros autores que “la escuela no tiene por qué inventarse recetas morales o importadas, cuando en el ambiente cultural de los estudiantes esos valores y elementos fluyen y se encuentran dispersos en la oralidad que es preciso recopilar y sistematizar para su uso en la educación”.



El factor común en estas consideraciones que se abordan, gira en torno a la identidad. Término que se aborda como el aprecio y el orgullo que el individuo debe sentir hacia los avances y aportes de su cultura aporta al progreso de la cultura universal.

Por su parte, Choc (2012:17) afirma que “la identidad maya Q’eqchi’ no implica conservar y arraigarse al uso de indumentaria de hace 500 años. La identidad significa entre otras cosas, potencializar la producción y la calidad del trabajo. Los mayas Q’eqchi’ con su cosmovisión, han heredado el control del tiempo, el respeto a la naturaleza, a la convivencia pacífica”. Continúa, “El modernismo no debe escapar en el momento que toca vivir. Si las costumbres del pueblo maya Q’eqchi’ conducen y conculcan el respeto, debe preservarse y orientarse mejor para combatir este ambiente hostil y violento que agobia a Guatemala, que de hecho es producto de las condiciones de pobreza y falta de valores que envuelve a un sector de la sociedad guatemalteca. Si la educación familiar maya Q’eqchi’ inculca valores que posibiliten la convivencia armónica, se debe preservarla e imitarla para terminar con la práctica de la represión y el sojuzgamiento”.

En este contexto debe abordarse la identidad, sinónimo de una imagen con autoestima con rumbo al progreso humano en diversas direcciones, progreso moral, económico para hacer de este mundo, no un sueño, sino un espacio con más tolerancia, respeto y tenacidad para ser cada día mejores hombres y mejores mujeres.

Los establecimientos educativos deben orientar sus esfuerzos para propiciar en el estudiante maya guatemalteco la necesidad reproducir, crear y recrear para hacer de Guatemala, un país con autosuficiencia alimentaria y con capacidad de acceder al progreso en general.

Por lo que Caal (2012:48) afirma que “ el uso de la indumentaria maya Q’eqchi’ desactualizada es folklorismo y es hacer resaltar la pobreza como un valor cultural. Si los mayas de la era pre-colonial hicieron grandes aportes culturales, fue producto de un tiempo y de circunstancias diferentes, hoy viven otra realidad que es necesario transformar para que alcancen el bienestar de todos, eso sí, inspirados con los más altos valores y elementos que heredaron de sus antepasados mayas”.

Cojtí (1992:23) Afirma que para “interpretar adecuadamente la realidad multicultural que caracteriza al país, es preciso comprender primero que la cultura se refiere a todo: tecnologías, creencias, normas, valores, prácticas económicas y políticas, puesto que el concepto es integral e integrador; es fundamental reconocer que una cultura es el producto de una historia propia y original”

Los investigadores que han estudiado en parte la cultura de los maya hablantes Q’eqchi’es, han resaltado algunos aspectos fundamentales como su alta religiosidad, su cosmovisión, su historia, su estado mítico, su comportamiento pacífico y sus valores morales.

Desde este enfoque de análisis se puede llegar a decir que, para poder definir una persona o un grupo fuera de pertenecer al reino animal, es necesario poseer elementos tanto materiales como espirituales, llegándose a sintetizar esta gama de rasgos bajo el concepto de cultura.

### **2.2.1 Elementos inmateriales de la Cultura maya Q’eqchi’**

Según Guoron Ajquijay (2009:24) los elementos subjetivos o inmateriales de la culturas o espiritualidad cosmocéntrica, que coloca al Creador y el Cosmos como el centro de la espiritualidad; la cosmogonía, que explica la creación

desde la perspectiva del Popol Wuj que hace sentirse en unidad y relacionado con el universo; la cosmovisión holística, que implica ver y entender la vida como un todo integrado y relacionado, que busca siempre el equilibrio armónico; los principios y valores para la vida; la gratitud, el respeto, el aprecio, el diálogo, el consenso, la cooperación y el dejarse aconsejar, entre otros.

Según Crisóstomo (2008:54) “Las normas ideales son las ideas que una sociedad posee sobre lo que se debe hacer y las maneras en que la conducta tiene que llevarse a cabo. A esto se llama cultura ideal o subjetiva”. En la cultura maya Q’eqchi,’ según La Farge (1997:13) elementos inmateriales son: Xmuhel, xwinqilal, nawal e idioma.

- **Xmuhel**

Literalmente: «Su sombra». xMuhel, es el espíritu, la fuerza interna. El hombre puede dejar su espíritu al morir. Se ha oído decir: «Xkanab’ li Xmu» «dejó su sombra». Esa sombra que deja el difunto, a los tres días hay que ir y dejarlo en el cementerio. En el pensamiento Q’eqchi’ todo ser tiene su «Muhel», su espíritu.

- **Xwinqilal**

Literalmente «su masculinidad» Xwinqilal, puede ser el poder que tienen las cosas. «Xwinqilal yajel»: El poder de la enfermedad. Puede ser de carácter maligno y vengativo, pues ocasiona el mal como la enfermedad, heridas, como el cuchillo o el machete, muerte, como el barranco, el puente, el arma, etc. El fuego, pues ocasiona incendio. Hay que respetar y calmar el «winqilal», por eso se realiza la ceremonia del «wa’tesink» (darle de comer y beber) de una casa, para calmar y contrarrestar los efectos malignos en una vivienda.

- **Nawal**

Roncal y Guorón (2002) dicen del concepto de nawal, que todo lo que existe en la naturaleza tiene su razón de ser, una función o un protector: su nawal. Los principales protectores de la Naturaleza son los animales, mientras que los seres humanos han de ser los protectores de los animales. Es el aleccionadora este respeto, el mito del Pop Wuj. En éste ser él ata cómo los animales y los utensilios del hogar golpean a los hombres de madera por el descuido y maltratos recibidos.

- **El idioma**

El acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas -AIDEPI- (2001) y asegura que el idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, es el vehículo particular en la adquisición y transmisión de la cosmovisión.

### **2.2.2 Elementos culturales materiales**

La Farge (1997:19) dice que la cultura material es todo lo que una persona posee para identificarse con los demás. A continuación se enumeran algunos elementos culturales materiales del pueblo Maya Q'eqchi' de acuerdo a la opinión de los abuelos y abuelas:

- **Vestuario**

En el garantizado el derecho constitucional al uso del traje indígena en todos los ámbitos de la vida nacional. El Gobierno tomará las medidas previstas en el capítulo II, literal A, del mismo acuerdo para luchar contra todo tipo de discriminación de hecho en el uso del traje indígena.

- **El güipil**

Caal Jucub (2005) afirma que la medida de los güipiles va de acuerdo a la medida de la persona, desde el codo al puño en cada una de las tres piezas que conforman el güipil.

- **T'upuy o tocoyal**

Es de carácter ceremonial, es símbolo de autoridad, es la serpiente bicéfala, es la representación de la sangre, las venas, las arterias, el sistema nervioso. El término proviene del nombre de la serpiente coral, en Q'eqchi'. En sus extremos se presentan diversos tocados, que representan las dos cabezas de serpiente, que de alguna manera representa la dualidad en el pensamiento maya. Mide dos brazadas (kiib' moqoj).

- **El Corte (uuq)**

Su medida es de 8 varas, el colores predominantemente obscuro (negro y azul obscuro), ya que representa el punto occidente, en donde se oculta el sol, es la obscuridad de la noche, es el inframundo.

- **Complementos del atuendo de las mujeres**

El uso de los collares (q'ol), en determinadas áreas se utilizan collares de coral (que representa la sangre), tiene relación con la salida del sol.

La faja o K'aamal sa': en cierto momento se utilizó el color amarillo (en Chamelco) y que representa la fecundidad de la mujer.

- **La Ceremonia maya**

La Asociación de Sacerdotes Mayas de Guatemala –ASMG- exponen que desde la creación del Sagrado Mundo por el Ajaw (Dios), Bitol y Tzacol, empezó de la gran solemnidad y esplendor el culto a Ixpiacok e Ixmucane, de aquí nacieron las ceremonias Mayas, que conservan lo esencial de sus costumbres Mayas y su modo de ser.

La Ceremonia maya como centro de la espiritualidad, Roncal y Guorón (2002) señalan que la espiritualidad maya es el elemento medular de la cosmovisión Maya. Esta espiritualidad considera al hombre y a la mujer como parte de la naturaleza; así como a los demás seres que viven en ella. Dentro de esta espiritualidad, y según el Pop Wuj, todos le deben respeto y veneración al Ser Supremo: el Creador y Formador o sea el corazón del cielo y de la tierra o Ajaw. La civilización Maya sustentó todas sus creaciones en una concepción, lo cual todavía está vigente. El pensamiento Maya no establece diferencias entre tiempos, espacios actividades sagradas y tiempos profanos. La vida toda está inmersa dentro de una misma realidad, donde la divinidad está presente en los ámbitos natural y social.

## **2.3 El idioma materno**

### **2.3.1 El idioma maya**

La lengua maya en la actualidad se escribe con caracteres latinos aunque en tiempos prehispánicos los mayas utilizaban un complicado sistema de glifos o ideogramas para su escritura. En los tiempos modernos, se han utilizado diversas formas de escribir el idioma usando caracteres latinos, desde la llegada de los españoles. Hay un alfabeto oficial que fue elaborado por lingüistas y especialistas en el año de 1984, el cual es oficialmente reconocido y utilizado en los libros de texto distribuidos por el estado mexicano, si bien entre los hablantes y aún los expertos de la lengua se manifiestan diferencias de interpretación y representación ortográfica.

En Guatemala y en América Latina, al referirse a los idiomas mayas que hablan los indígenas suelen utilizar términos como dialecto, lengua, lenguaje. Para minimizar a los mismos, dando a éstos un sentido diferente al significado técnico que tienen. El pueblo maya desarrolló su propio sistema

de escritura desde hace varios siglos. Este era de carácter jeroglífico, utilizando una combinación de signos logográficos y fonéticos. Hasta la llegada de los españoles, aún existía este sistema, aunque ya no se utilizaba con la misma frecuencia. Desde el siglo XVI se inició la escritura de idiomas mayas utilizando un alfabeto con caracteres latinos. Con este sistema de escritura se escribieron varios libros en idioma k'iche', q'eqchí', Kaqchikel, Poqom, yukateko y otros. En la actualidad se ha definido un alfabeto para cada uno de los idiomas mayas, los cuales representan los sonidos propios de estos idiomas.

Los idiomas mayas tienen un origen común, el Protomaya. Este idioma evolucionó a través de los siglos hasta dividirse en varios idiomas hermanos.

### **2.3.2 El idioma materno**

Para Torrico, Santín, Villas, Menéndez y López (2002), un niño tiene mejor dominio de las habilidades lingüísticas en su idioma materno al momento de entrar a la escuela, además que dicho idioma es nativo de un grupo social del país; su uso es común en el contexto del sujeto, su aprendizaje se lleva a cabo tanto dentro como fuera de la escuela.

El propósito de empleo de la lengua materna es para actividades de comercio dentro de su perímetro, en algunas actividades educativas y sociales.

El contexto en el que se encuentra es que se utiliza para hablar en los ambientes inmediatos.

Su adquisición es bajo la presión del ambiente por la necesidad de comunicación con el contexto, específicamente en la calle y lugares de desenvolvimiento del sujeto en su vida cotidiana.

Su aprendizaje se da generalmente de niño, su aprendizaje es sucesivo. Entonces lengua materna es la que un individuo aprende y sabe mejor, sin tener en cuenta si el idioma lo ha aprendido por la madre, el padre, el colegio o la sociedad que lo rodea. Lo que también tiene que ver es que para poder llamar a un idioma lengua materna, el individuo tiene que haber aprendido el idioma durante la infancia.

#### **2.3.4 las funciones del idioma materno**

Las funciones de la lengua materna:

La lengua es factor fundamental para el desarrollo del pensamiento lo cual propicia un desarrollo individual y social.

La lengua es por excelencia atributo del ser humano. “Tiene carácter sistemático porque reglamenta lo que es de uso social y no social, lo que se permite y lo que no es permitido decir. Aunque algunas lenguas no tienen sistema escrito tienen su propio orden que regula la sociedad”. El lenguaje también es conocimiento porque su medio se transmite los conocimientos o se intercambian informaciones; por medio de la lengua el niño descubre y describe el mundo.

La lengua es cultura porque transmite los múltiples elementos que la conforman tales como la organización social, creencias, valores, comportamientos, música, etc. La lengua es otro componente de la cultura, sin embargo tiene una función especial porque unifica los demás aspectos y los expresa.

Permite la expresión de la cultura y transmisión de todo conocimiento humano.



Todas las funciones de la lengua permiten al ser humano “su más elevado nivel sobre las demás especies. La lengua ha sido el elemento que ha permitido a todas las culturas del mundo transmitir sus conocimientos y experiencias adquiridas”.

El hombre a través de la historia ha creado simbolismos para entender su mundo, descubrirlo y describirlo.

En esta manera de trasmisión y comprensión del mundo, no queda fuera de la cultura maya, por ejemplo, que se usaban ciertos caracteres con las cuales escribían sus libros. Se puede notar que la cultura maya utilizó en su momento la lengua escrita así como la oral, para dejar su legado de conocimientos a las generaciones venideras.

Una educación que se da en y desde la lengua materna propicia un mejor desarrollo social, cultural y económico.

### **2.3.5 El idioma materno y los valores mayas**

Dentro de todas las culturas del mundo el elemento principal para la transmisión de los conocimientos ancestrales es el idioma, debido que mediante de él se logra el mantenimiento y desarrollo de la cultura. Para COPARE (1998:18) “la cosmovisión maya se internaliza en el proceso de socialización especialmente a través del idioma materno como vehículo de pensamiento.”

Según el MINEDUC (2002:34) “En la cultura maya es eminente mencionar que el eje que ha hecho mantener la cultura es el idioma materno; porque de generación en generación se ha transmitido los valores que fortalecen el equilibrio de la persona con el cosmos, con la sociedad y consigo mismo. Define que cada idioma guarda, en gran parte, la forma de ver y entender el

mundo de las personas que la comparten. Por lo tanto es más que un instrumento para la comunicación; es el alma de la cultura”.

De esta manera, sin duda alguna el idioma ha sido el elemento fundamental en la transmisión y mantenimiento de la cultura. El idioma es la expresión máxima de una cultura, se aprende a interiorizar el mundo desde una cosmovisión.

### **2.3.6 Relación entre cultura, idioma materno e identidad cultural**

Todas las definiciones hechas sobre cultura coinciden en el reconocimiento de la importancia del idioma materno de sus integrantes, como principal elemento; porque el idioma materno es sistema complejo que reúne los conocimientos, las creencias, las artes, así como todos los hábitos adquiridos por el individuo perteneciente a un grupo determinado. Es por ello la importancia del idioma materno dentro de la cultura, porque a través de éste se transmiten los conocimientos a las nuevas generaciones para asegurar la continuidad de la cultura, el idioma materno dentro de la cultura no es una transmisión hereditaria, sino que el idioma dicho como tal utiliza los mecanismos necesarios de aprendizaje social.

Y la Identidad cultural se da cuando el idioma materno es la característica central del grupo social.

## **2.4 Educación Bilingüe Intercultural**

La Educación Bilingüe Intercultural –EBI– es el desarrollo y modalidad Educativa planificada y elaborada en dos idiomas: la lengua materna o primer idioma (L1) y el español (L2); que promueve la convivencia entre personas de diferentes culturas, dirigido a los cuatro pueblos que cohabitan

en el territorio guatemalteco: Maya, Garífuna, Xinka y Ladino. Según la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI- (2009) La EBI es el eje en el cual se construye la identidad y proporciona las herramientas necesarias para que los cuatro pueblos que cohabitan en Guatemala amplíen sus oportunidades de crecimiento local, regional y nacional, logrando el pleno desarrollo de su potencial en los ámbitos de la vida social para una verdadera convivencia intercultural.

El reconocimiento de la diversidad cultural de nuestro país y en el aula, plantea dos tareas distintas pero complementarias en el trabajo escolar: el respeto por la diversidad y la atención de la diversidad. En el primer caso se trata de la enseñanza y la práctica de la tolerancia que nos rodea (interna y externa al aula). En el segundo caso, se trata de diseñar una escuela que dé las respuestas necesarias para que los estudiantes que tienen saberes diferentes y, por lo tanto, diferentes distancias respecto de los saberes meta de la escuela puedan alcanzarlos. Acuña (2001:16) considera que “la institución escolar debe tomar como punto de partida el desarrollo lingüístico que los alumnos y las alumnas han alcanzado antes de ingresar en la escuela, como así también las experiencias que tienen fuera de ella. A partir de: quiénes son, de dónde vienen, cómo hablan, qué leen o escriben, etc., debemos proporcionarles los instrumentos lingüísticos que les permiten el acceso a una educación y un progreso académico, social, cultural y económico”.

La escuela que no atiende tanto en el sentido de prestar atención y como en el de desarrollar políticas educativas específicas a sus alumnos en su diversidad se vuelve ineficaz e ineficiente. Paradójicamente la evaluación de las instituciones y de la sociedad no es ni institucional ni social y suele volverse en contra de los mismos alumnos. "No les da la cabeza" es el argumento asociado al sentido común, que suele ser reforzado por el sentido

común académico: "No pueden simbolizar. En su lengua no hay palabras para hablar de abstracciones". Lo obvio se pierde. Acuña (2001:35) "Cualquier persona a la que se le enseña a leer y escribir en una lengua que no conoce seguramente tendrá muchas dificultades para aprender lo que se le enseña, por no hablar de lo que no se le enseña a hablar y entender esa otra lengua".

#### **2.4.1 Metas y Acciones de la Educación Bilingüe Intercultural**

Las metas a corto y largo plazo para el desarrollo de las políticas de la educación bilingüe intercultural deben estar en el marco del cumplimiento de los convenios internacionales y nacionales y en toda agenda política y social del Estado de Guatemala.

En 1995 el Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca suscribieron el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. En el mismo, las partes acuerdan, entre otros puntos:

El reconocimiento de la Identidad de los Pueblos es fundamental para la construcción de la unidad nacional basada en el respeto y ejercicio de los derechos políticos, culturales, económicos y espirituales de todos los guatemaltecos.

Se reconoce la identidad del pueblo maya, así como las identidades de los pueblos garífuna y xinca, dentro de la unidad guatemalteca, y el Gobierno se compromete en promover ante el Congreso de la República una reforma de la Constitución Política de la República en este sentido.

El idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala, merecen igual respeto. En este contexto, se deberá adoptar disposiciones para recuperar y proteger los idiomas indígenas y promover el desarrollo y la práctica de los mismos.

Se reconoce el valor histórico y la proyección actual de los templos y centros ceremoniales como parte de la herencia cultural, histórica y espiritual maya y de los demás pueblos indígenas.

Según el Acuerdo sobre Derechos e Identidad de los Pueblos Indígenas (1996) Se reconoce el derecho de los pueblos mayas, garífuna y xinka de participar en la conservación y administración de estos lugares sagrados Para garantizar este derecho, el Gobierno se compromete a impulsar, con la participación de los pueblos indígenas, las medidas legales que aseguren una redefinición de las entidades del Estado encargadas de esta función que haga efectivo este derecho.

En 1998, en la ciudad de Estocolmo, se llevó a cabo la Conferencia Intergubernamental sobre Políticas Culturales para el Desarrollo, durante la cual se aprobó el Plan de Acción sobre Políticas Culturales para el Desarrollo. En este documento se reconocen varios principios, entre los cuales figuran los siguientes:

El desarrollo sostenible y el auge de la cultura dependen mutuamente entre sí, personas de toda comunidad, los Gobiernos están obligados a crear las condiciones necesarias para el pleno goce de este derecho de conformidad con el Artículo 27 de la Declaración Universal de Derechos Humanos; la finalidad principal de las políticas culturales es fijar los objetivos, crear las

estructuras y obtener los recursos adecuados para crear un medio humano favorable.

La creatividad cultural es la fuente de progreso humano y de diversidad cultural; al ser un tesoro de la humanidad resulta esencial para el desarrollo; la armonía entre la cultura y el desarrollo, el respeto por las identidades culturales, la tolerancia por las diferencias culturales en un marco de valores democráticos pluralistas, de equidad socioeconómica y de respeto por la unidad territorial y por la soberanía nacional, son algunos de los requisitos necesarios para una paz duradera y justa;

La aceptación de la diversidad cultural contribuye a identificar y consolidar los lazos entre las comunidades que están arraigadas en valores que pueden ser compartidos por los diferentes componentes socioeconómicos de la sociedad nacional.

### CAPÍTULO III

#### PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

En el presente capítulo se detallan los resultados obtenidos en el trabajo de investigación de campo realizado en el Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte, ubicado en la Zona 1 Playa Grande, Ixcán, Quiché sobre el problema: **“La pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q’eqchi’es se debe a la falta de implementación del idioma materno en la escuela.**

Para el efecto se consideraron dos variables que ayudaron a problematizar el estudio:

- ✓ La pérdida de la identidad cultural
- ✓ La falta de implementación del idioma materno en el aula;

La recolección de la información giró alrededor de una serie de preguntas que buscó conocer las causas y efectos que provocan la pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q’eqchi’es por la falta de implementación del idioma materno en la formación educativa, bajo el supuesto de que el idioma materno es uno de los pilares fundamentales de la identidad cultural. Por otro lado se indagó sobre la identidad cultural, elemento esencial que hace a que un grupo o un colectivo se sienta ser parte de la identidad cultural con sus características socioculturales que los hace diferente ante los demás y cómo este elemento se ve dentro de una serie de procesos que se dan no solo en la comunidad sino que se recrean en la escuela: la identidad cultural a través del idioma, del traje y otros elementos visibles, ante el uso dominante del castellano; y en relación al vestuario: el traje ante el uniforme; la tecnología con el internet, el celular, etc. Realmente todos los estudiantes q’eqchi’es se identifican como q’eqchi’es, todos hablan el q’eqchi’? Cuáles

son los retos o desafíos de los docentes con población multilingüe? Todas estas preguntas en el marco de las dos grandes preguntas que se definieron en el planteamiento y de manera coherente con los dos objetivos específicos.

Entre otras preguntas son las que guiaron las entrevistas definidas en la metodología y que al aplicarlas, se experimentó una serie de vivencias que en lo cotidiano en el Instituto, pareciera ser todo normal pero que este trabajo de una u otra forma despertó interés de parte de la comunidad educativa en donde se desarrolló el trabajo de campo. Los sujetos de la investigación fueron todos aquellos señalados en el primer capítulo de este informe. Se destaca en la buena experiencia la disponibilidad de ser entrevistados los sujetos.

Se trabajó en base a lo planificado en el proyecto en el que se obtuvo bajo los criterios y parámetros datos cuantitativos y cualitativos que permitieron poner de manifiesto la información pertinente sea por la vía oral o escrita.

A continuación se presentan los hallazgos, de acuerdo al orden de variables indicadas.

### **3.1 La pérdida de la identidad cultural de los q'eqchi'es**

La identidad cultural de los Q'eqchi'es poseen elementos y características culturales que la hace diferente cada una, con normas, conocimientos y valores que se encuentran dispersos en la tradición oral, que es prudente abordar en los establecimientos educativos. ¿Qué fue lo que se encontró en el trabajo de campo al respecto? A continuación se presentan los siguientes hallazgos.

#### **3.1.1 Nuestra identidad cultural, parte de los principios y valores del pueblo maya.**



De los hallazgos obtenidos con los sujetos a base de las entrevistas aplicadas con los padres de familia, surge que la identidad cultural forma parte de los principios y valores del pueblo maya.

De acuerdo al párrafo anterior, se nota que cada ser humano que se identifica culturalmente, tiene que estar convencida y consciente de que tiene que tener sus propios principios y valores culturales, es decir, para identificar su cultura tiene que conocerse, valorarse y valorar su propia cultura; sentirse tal como se sienten los demás de ese grupo étnico al que pertenece.

Considerando que los principios, son los que dan origen a las lógicas del pensamiento que constituyen los elementos esenciales de la práctica de la cosmovisión, dicho de otra forma; los principios fundamentan, guían, orientan el pensamiento maya, de acuerdo al modo de ser, actuar interna y externamente con los demás; manifestando las prácticas humanas en base a los elementos étnicos que le identifica como descendiente del pueblo maya.

Para reforzar el hallazgo obtenido y expresado en base a las entrevistas aplicadas a los de padres de familia, al consultar si el idioma q'eqchi' forma parte de la identidad cultural; dentro del grupo, uno de ellos respondió de la siguiente manera: "...Sí el idioma q'eqchi' forma parte de la identidad cultural porque es parte de los principios y valores de una cultura maya".

Referente a la afirmación, se entiende que el idioma q'eqchi' como cualquier otro idioma mantiene una relación bastante con la identidad cultural porque el idioma es el que da origen a la cultura, considerado como conjunto de normas, creencias y prácticas que un pueblo realiza en forma constante. Dicho de otro sentido, el idioma q'eqchi' también puede permitir una relación

constante entre la comunidad educativa en cuanto a la comunicación se refiere.

### **3.1.2 La identidad cultural hace diferenciar a las personas a que grupo étnico pertenecen.**

Las entrevistas aplicadas con las docentes, se reveló que: la identidad cultural hace diferenciar a las personas con sus características socioculturales totalmente distinta que los demás.

Esto quiere decir, que cada individuo se debe conocer y darse a conocer ante los demás para diferenciar sus rasgos culturales, lingüísticos y étnicos al cual pertenece, de acuerdo a su proceso de construcción identitaria y cultural, los cuales comienzan en la familia como base primordial e inmediata de interacción y formación cultural de las personas.

En este caso, es en la familia donde cada ser o persona se forma y se define culturalmente para poder interrelacionarse e identificarse en el contexto y la diversidad lingüística, étnico y cultural de las regiones, es el caso de la etnia q'eqchi'.

Lo escrito anteriormente, se fundamenta bajo la aclaración que hizo una docente diciendo que: "...el uso del idioma q'eqchi' refuerza la identidad cultural, porque por el idioma uno se identifica de que cultura es o a que grupo étnico pertenece".

En base al párrafo anterior los cuales fueron aportados por los sujetos, en especial las docentes, de las cuales dieron la información, aportes referentes a la variable mencionada, los docentes afirman que el idioma q'eqchi' sí es parte de la identidad cultural, porque están convencidos de que de una u otra

forma cuando una persona habla y domina su idioma materno demuestra su identidad y valores culturales y por ende; el idioma q'eqchi', como cualquier otro idioma es el elemento fundamental que sostiene la cultura, las tradiciones, la espiritualidad y la forma de ver y entender el mundo, en el cual cada grupo o individuo está inmerso.

La identidad cultural fundamenta, guía, orienta el pensamiento maya, de acuerdo al modo de ser, actuar interna y externamente con los demás; manifestando las prácticas humanas en base a los elementos étnicos que le identifica como descendiente del pueblo maya.

Es con la identidad cultural que cada grupo étnico se identifica por medio de su idioma materno, traje, tradiciones, la espiritualidad y su forma de ver, interpretar y entender su propio mundo, en el cual fue creado y está inmerso.

Considerando que dicho idioma es de mucha importancia, siendo elemento y medio de comunicación constante del que cada familia y comunidad depende y la que les acredita a sentirse y formar parte de la cultura descendiente del pueblo maya, estando conscientes de que sus raíces ancestrales han sido y son de etnia maya q'eqchi' por lo que se sienten con mucho orgullo de ser parte de ella.

Los docentes al consultarles sobre los elementos que le da identidad a la cultura q'eqchi' mencionan que la identidad cultural, es el conjunto de valores y el elementos fundamentales que sostiene la cultura, las tradiciones, la espiritualidad, la forma de ver, entender el mundo y su existencia en el cual cada grupo étnico está inmerso. Y si consideran que esto lo hacen suyo o si están conscientes los jóvenes del instituto, respondieron que la identidad cultural q'eqchi' es un derecho inalienable, es decir nadie puede intervenir para evitarlo o despojarlo del corazón, mente, alma y espíritu de cada

persona q'eqchi' y de cualquier otro grupo étnico que existe en el país de Guatemala.

### **3.1.3 La emigración o la irresponsabilidad de los padres de familia afecta la identidad cultural del estudiante**

El 64% los padres de familia identifican que una causa de la pérdida de la identidad cultural responde a las condiciones desfavorables de su economía en que viven no solo ellos sino también todos los guatemaltecos pobres, pues los ingresos económicos de los padres de familia no es suficiente para sufragar los gastos de estudio de los hijos, el alto costo de la canasta básica de alimentos, entre otros ha causado a que algunos padres de familia se ven en la necesidad de emigrar a los Estados Unidos y por múltiples motivos legales, los indígenas mayas no pueden hablar su idioma materno, mucho menos de vestirse como indígena. La necesidad los obliga a romper, manifiesta un padre de familia.

La experiencia de un padre de familia que ha emigrado a los Estados Unidos sostiene que en Guatemala los mayas son discriminados, no tienen oportunidades de estudiar y progresar y es por ello que muchas veces se avergüenzan y ocultan su identidad maya para que no los humillen, argumenta. Concluye expresando que es más cuando alguien se encuentra fuera de su tierra.

De igual manera ostentan el 25% de los padres de familia que la falta de uso del idioma materno de los estudiantes es debido a que en la escuela no les habla en el idioma del hogar, no usan el traje típico de sus antepasados, porque para ellas les es más fácil usar el uniforme del centro educativo, además de que aprenden otras tradiciones, otras costumbres y otras culturas.

Los estudiantes q'eqchi'es que ante la ausencia del padre, o que los mismos padres no inculcan los valores de su propia cultura, niegan su identidad cultural a través del idioma, traje costumbre se debe por la falta de orientación en la preparación académica desde niño; no son animados para que hablen en su propio idioma, sienten vergüenza de que se burlen de ellos, al extremo niegan su etnia o su cultura lo hacen por vergüenza a qué dirán sus compañeros o qué dirán los maestros. No reconocen que provienen de un hogar de origen maya, les da pena de comunicarse en su idioma, mucho menos de usar su traje típico. Solo lo usan para los eventos culturales que realiza el establecimiento. Por eso cuando sus hijos estudian y se hacen profesionales algunos ya no usan sus trajes indígenas y no hablan el idioma natal porque ya aprendieron el español, manifiestan.

Los hijos les da vergüenza identificarse como mayas, desconocen la importancia y el valor de su idioma que han dejado de usarlo. Creen que porque alcanzaron graduarse y ser maestros se olvidan de su idioma materno y tal vez ni el español lo hablan bien, pero como ya son profesionales ya no se identifican como maya, no se dan cuenta que el idioma materno es una riqueza cultural, argumenta un padre de familia.

El 25% de los estudiantes manifiestan también que otra de las causas por la que se ha dejado de usar el idioma materno, es que sus padres son de diferentes culturas o etnias mayas, pierden el idioma del papá o de la mamá o solo aprenden el español. Pues el municipio Ixcán se caracteriza porque se conviven con muchas culturas y etnias mayas, resultado del desplazamiento y el retorno y la inmigración.

Argumentan el 50% de las autoridades educativas que en el Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte los estudiantes indígenas mayas que niegan hablar su

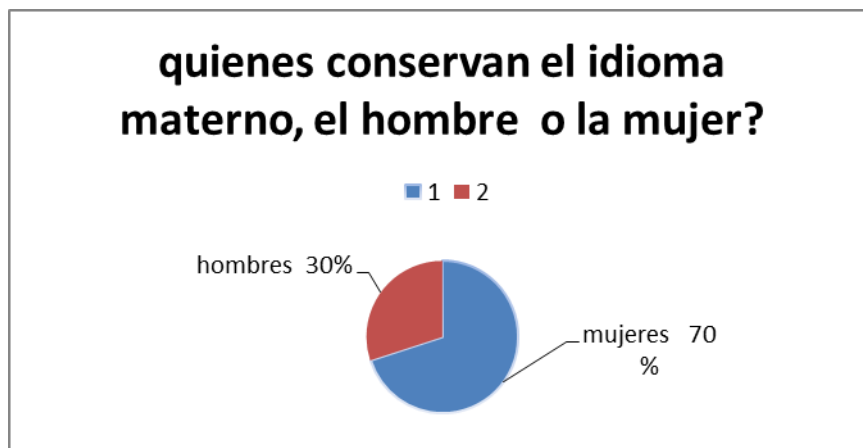
idioma materno y que se les da vergüenza de su idioma se debe fundamental a la forma en que los educaron en la casa, en este caso los padres no tienen el interés de inculcar las buenas prácticas de su cultura.

#### **3.1.4 Las mujeres son las que resguardan el idioma y el traje**

Sobre la pregunta que si hablan el idioma materno y usan su traje indígena en el establecimiento, los estudiantes manifiestan que el traje típico solo lo usan las mujeres que hablan algún idioma maya, mientras que al encuestar las mujeres de la cultura maya manifiestan que un 53% usan el traje típico, porque es parte de la cultura, de la costumbre y que desde pequeño lo han aprendido desde el seno de su hogar y un 43% ya no lo usan porque no les enseñaron a usar desde pequeño, porque sus progenitores se han mezclado con la cultura ladina o con la misma cultura pero de otra etnia, lo que los ha cambiado no solo en el uso del traje típico sino hasta el idioma han perdido, porque en el seno de la familia ya no hablan ningún idioma maya sino el español. Por último un 4% no responde a la pregunta.

Mientras que a nivel general sobre la pregunta que si han dejado de hablar su idioma materno un 17% manifiestan que si porque algunas mujeres mejor tratan de no hablar porque se avergüenzan delante de otros, especialmente los hombres quienes los discriminan; un 83% manifiestan que no existe pérdida de la identidad cultural porque aún conservan y usan su traje típico, hablan su idioma materno y practican algunas costumbres mayas. Argumentan los estudiantes que las que han dejado de usar su traje típico, simultáneamente niegan su idioma y sus costumbres. La siguiente gráfica muestra la respuesta ante la pregunta de quienes son las que conservan el idioma materno:

Gráfica No.1  
Uso y dominio del idioma materno  
Entrevista a estudiantes del Instituto  
17 de octubre 2014



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2014.

La grafica No.1 muestra que el 70% de las mujeres son las que conservan y practican el idioma materno y que muchas de ellas usan el traje en el instituto porque de esa manera se identifican y fortalece su cultura maya.

El 30% de los estudiantes indígenas mayas entre hombres y mujeres manifiestan que dependiendo del medio donde se encuentran, si están rodeado de personas en donde predomina la cultura maya no se avergüenzan de identificarse como maya, pero cuando la mayor parte son ladinos, es preferible no hablar en su idioma materno, pues el municipio Ixcán tiene la característica que es multilingüe, multiétnico y pluricultural.

Los docentes sostienen que el uso del traje indígena, hablar, leer y escribir en su idioma natal, conocer de dónde es, de dónde viene, el respeto y el valor de cada cultura es parte de la filosofía del establecimiento, por lo que les agrada que sus estudiantes se identifiquen con la cultura maya. Reconocen que es parte de la visión del instituto formar a buenos

profesionales del nivel medio con pertinencia cultural, pero que se necesita la evaluación constante para que no se desvíen de la visión.

### **3.1.5 la identidad cultural maya a través de la educación bilingüe**

Todos los docentes reconocen y valoran la condición sociocultural y lingüística de los estudiantes y apoyan a los que hablan algún idioma maya, respetan todas las manifestaciones étnicas. Y cuando algún alumno no entiende muy bien el tema por ser maya hablante les explican en el idioma q'eqchi', pero reconocen que existen estudiantes maya hablantes que no son q'eqchi' que la comunicación directa en el idioma de ellos se les es difícil. Manifiesta uno de los nueve docentes que de los maestros depende la educación bilingüe intercultural desde la primaria en las escuelas del municipio, porque son los formadores de los docentes bilingües, además considera como un reto grande para ellos el fortalecimiento de la identidad cultural maya en los jóvenes estudiantes a través de la educación bilingüe intercultural.

El 68% de los estudiantes puntualizan que se practica la educación bilingüe intercultural en el instituto porque la carrera es bilingüe, hay un docente que enseña el q'eqchi' en la preparación académica de los estudiantes, se practican las costumbres y las tradiciones mayas, se ayuda a los estudiantes a mejorar sus conocimientos sobre su cultura y se usa el idioma q'eqchi' en el aula. "Nacimos con sangre indígena y moriremos así, nadie debe burlarse de las personas indígenas" manifiesta un estudiante.

Continúan expresando los estudiantes que están conscientes que para un excelente aprendizaje es mejor hacer y recibir la educación en su propia cultura, porque se entiende mejor el mensaje, El problema que visualizan ellos es la diversidad étnica en el instituto y por ende en el municipio Ixcán y



que solo se practica el idioma q'eqchi', porque faltan maestros bilingües en los otros idiomas mayas. En el centro educativo descrito en este estudio se hablan varios idiomas mayas según se describe en la gráfica número uno, al inicio de este capítulo, que para llevar a cabo una educación bilingüe intercultural es muy difícil, es más es una educación multilingüe e intercultural, y para que los docentes se adapten a sus estudiantes con una diversidad de comunidades lingüísticas pasa un tiempo no menor de un bimestre, además de eso deben estar seguros en la visión y la misión del establecimiento para poder hacer una planificación efectiva que responda a la demanda de los estudiantes.

El 68% de los estudiantes reconocen que en la formación académica en el instituto se fortalecen los idiomas mayas, el aprendizaje se hace en su idioma natal, porque la preparación académica se realiza desde la filosofía de la educación bilingüe intercultural para recrear en ellos la convivencia pacífica y cultural e intercultural, porque en el estudio se interrelacionan con sus mismos compañeros de diferentes comunidades étnicas y culturas. El porcentaje de estudiantes que opinan así son los mayoritarios del idioma q'eqchi', pero no coincide con la opinión de los castellano hablantes que representa el 41%, ni con la opinión de los estudiantes de otras etnias que representan el 12% descritos en la gráfica número 1 del presente capítulo.

Al respecto manifiestan el 51% de los padres de familia que han visto a sus hijos que ya pueden hablar muchas palabras en el idioma q'eqchi' y de ello se sienten felices cuando practican con sus compañeros. Además reafirman que en el instituto se forja la educación bilingüe intercultural porque sus hijos han aprendido más el idioma q'eqchi', se usan los trajes de acuerdo a la etnia y la cultura de los alumnos, le dan énfasis a los valores culturales mayas y cada vez hay más docentes bilingües. Aducen que la mayoría de docentes que trabajan en dicho centro educativo pertenecen a la cultura

maya y un maestro especial para enseñar el idioma maya, para que los estudiantes aprendan a hablar bien su idioma y el idioma español para fortalecer la identidad cultural según manifiestan. Sin embargo, trabajar con una comunidad educativa con diversidad cultural y étnica, es un poco difícil porque los idiomas minoritarios se sienten incómodos, debido a que el idioma que predomina es el q'eqchi', aunque es una riqueza cultural del municipio y en consecuencia del centro educativo.

La educación bilingüe intercultural según el 100% de las autoridades educativas locales es la valoración de sus principios culturales, idiomáticos y su entorno, interrelacionándose con la naturaleza y el universo en dos idiomas. Afirman que los estudiantes aplican la educación bilingüe intercultural cuando practican su idioma materno y cuando usan su traje y los ladinos se adaptan con facilidad al sistema de educación bilingüe intercultural, porque no es fácil. Lo más relevante que hacen los estudiantes en el campo de la educación bilingüe intercultural son las actividades socioculturales, proyectos educativos, usar los libros de textos en el idioma materno y ser ganadoras de las coronas de reina indígena desde el primer año de promoción.

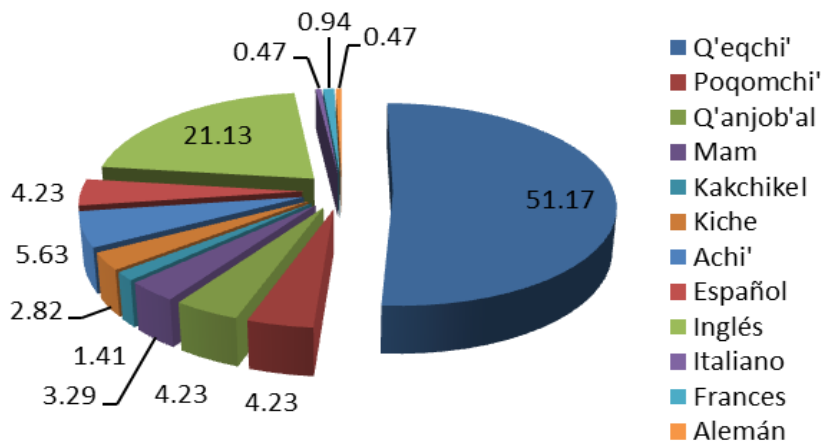
El 59% de los estudiantes que representa la población estudiantil indígena en el instituto manifiestan que el español es el segundo idioma de ellos, pero es importante aprenderlo bien porque les servirá mucho para el desempeño docente en un futuro no muy largo. Los estudiantes de la etnia q'eqchi' que representa el 47% en el instituto manifiestan que el segundo idioma es el español, están conscientes que deben aprender más porque en muchas ocasiones les dificulta una conversación formal en forma oral en el segundo idioma, pero donde más indican tener dificultad es en la redacción de algún documento o en los trabajos escritos que dejan los maestros. El 41% de los estudiantes que representan la cultura ladina manifiesta que su segundo

idioma es el q'eqchi', porque dentro del pensum de estudios está el idioma maya y es el q'eqchi' el que se practica en dicho centro educativo.

Para el docente que imparte el idioma q'eqchi' en algunas ocasiones el segundo idioma es el español aunque considera que solo es un idioma común entre los estudiantes, pues es la forma en que se intercomunican, pero en algunas oportunidades el segundo idioma es el q'eqchi', porque es parte de su plan de trabajo docente y es el modelo de educadores bilingües que se está formando dentro del establecimiento. Sin embargo manifiesta que es imprescindible que todos los estudiantes aprendan un idioma maya no importa cual fuera si así lo refieren porque es difícil trabajar con un grupo de estudiantes de diferentes comunidades lingüísticas.

Al respecto del segundo idioma que los estudiantes quisieran aprender, no coincide con lo que están aprendiendo, ni con lo que están estudiando, que se detallan en la gráfica siguiente:

Gráfica No. 2:  
Idioma que los estudiantes quieren aprender  
Entrevista a estudiantes de magisterio pre-primaria del Instituto Normal Mixto  
Ciencia y Arte  
17/10/ 2014.



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2014.

La mayor parte de los estudiantes prefieren estudiar y aprender el q'eqchi', porque esto les servirá en el trabajo, dentro de ellos existen castellano hablantes que les gusta aprender el q'eqchi. Sin embargo existen estudiantes que en lugar de aprender un idioma maya prefieren aprender un idioma extranjero y se destaca el idioma inglés, italiano, francés y el alemán. De igual manera por la cercanía a alguna etnia maya de sus padres o de familiares prefieren aprender el poqomchí, el q'anjob'al, el mam, kakchikel, kiche' o el achi, pues consideran aprender con mayor facilidad o porque les servirá para trabajar en alguna escuela en el futuro.

Todos los docentes manifiestan que el idioma que se usa como idioma franco es el español, debido a que esto lo saben todos los estudiantes, los docentes y toda la comunidad educativa, pero esto ha contrarrestado el uso de la diversidad lingüística. Sin embargo en el Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte se trata de valorar y poner en marcha la educación bilingüe intercultural, porque se ve el esfuerzo que se hace como establecimiento educativo, pero debido a diversas influencias externas hay estudiantes que les preocupa menos aprender como segundo lengua un idioma maya, pues prefieren un idioma extranjero, y vale recalcar que predomina el inglés con un 21%, pues no se puede decir que es incorrecto pero ellos le dan prioridad a esto debido a la influencia del idioma y la importancia que se le da en diferentes medios y estratos sociales.

La educación bilingüe intercultural como lo manifiestan los informantes es un reto de los formadores de los profesionales bilingües en Ixcán, además de fortalecer la identidad cultural maya a través de la educación bilingüe. El aprendizaje es más efectivo cuando se hace en el idioma materno de los estudiantes y cuando se hace una verdadera educación bilingüe que responda a los intereses de los estudiantes y de los padres de familia.

### **3.2 La implementación del idioma materno en la escuela**

El idioma materno por naturaleza se desarrolla en el seno del hogar de parte de los padres de familia. El hogar se convierte automáticamente en la escuela. Sin embargo lo que se encontró en el trabajo de campo, es que los niños y las niñas q'eqchi'es al ingresar a la escuela formal resulta ser un espacio complejo y en el caso de los jóvenes un espacio con dinámicas que rompe su diario vivir en donde el idioma materno para algunos se queda al ingresar a la puerta de metal de la escuela; para otros el idioma materno es su razón de ser y menospreciado por otros; y para otros son formas de vida. Ante estas vicisitudes se tratará de describir lo hallado.

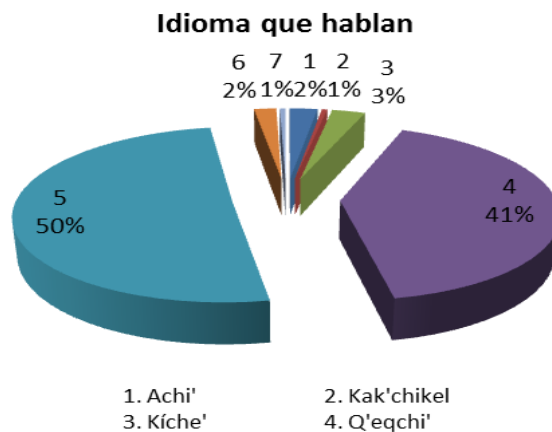
#### **3.2.1 No hablar el idioma materno se corre el riesgo de perder la identidad q'eqchi'**

En la entrevista dirigida a los padres de familia reflejan que la pérdida de la identidad cultural maya en los estudiantes es notoria debido a que los estudiantes de origen maya ya no hablan el idioma de los padres porque les da vergüenza hablar su idioma materno en los diferentes ámbitos sociales. Además el traje indígena solo lo utilizan para eventos especiales pues ya se visten a la moda manifiesta un padre de familia, y tanto los estudiantes como la población juvenil de Ixcán en general corren el riesgo de perder su identidad cultural, además de la pérdida de los valores culturales por falta de orientación de la población adulta y de los maestros en la escuela. El 21% de los estudiantes manifiestan que las personas que se avergüenzan de identificarse como indígena, de usar su idioma, su atuendo, que son partes de las manifestaciones de su cultura, porque de alguna manera en los diferentes estratos sociales han recibido alguna discriminación de parte de la cultura ladina que es la cultura dominante, o no han recibido alguna orientación sobre el aprecio de su cultura, sobre la educación intercultural y

sobre la valoración de sí mismo, pues esto les ha creado alguna baja autoestima, porque identificarse como indígena para ellos les causa inferioridad. Continúan manifestando los estudiantes que entre las culturas ladina o no indígena, la cultura maya, la cultura xinca y la cultura garífuna, reconocidos legalmente en el país de Guatemala y que se convive de alguna manera en el municipio Ixcán, existe igualdad de derecho, pero en algunas ocasiones no existe las mismas condiciones para todos, por eso algunos indígenas con menos recursos no pueden estudiar y cuando tienen la oportunidad de hacerlo les es más fácil inconscientemente negar parte de su identidad cultural maya para no recibir alguna discriminación. Pues en un grupo de personas cuando el idioma dominante es el español y como es el oficial no lo ven correcto los castellano-hablantes hablar en el idioma maya, hasta algunos utilizan estereotipos como “es mala educación hablar en dialecto cuando todos los presentes no lo entienden”.

El idioma materno a la que pertenecen los estudiantes se refleja en la siguiente gráfica:

Gráfica No. 3:  
Idioma que hablan los estudiantes  
Entrevista a estudiantes del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte  
17/10/ 2014.



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2014.

La grafica muestra que el 50% de los estudiantes del Instituto hablan español y el otro 50% hablan el idioma maya: achi', k'iche', kakchiquel, q'anjob'al, poqomchi' y el q'eqchi'. Este último se destaca porque representa el 41% del total de la población estudiantil del Instituto. A pesar de ser la mitad de la población estudiantil que tiene como idioma maya, el peso que tiene el idioma español produce prácticas de rechazo o de humillación, a tal extremo que los mismo q'eqchi'es confiesan en decir que les da vergüenza hablar o identificarse como q'eqchi'es.

### **3.2.2 Se dejaron de usar nuestros trajes, pero nuestros idiomas y costumbres jamás.**

Según el 100% de los estudiantes manifiestan que el idioma materno y las costumbres las mantendrán a pesar de las adversidades. En tanto que las autoridades educativas argumentan que se puede perder el idioma y dejar de usar el traje típico de la etnia al cual pertenecen o que nunca lo haya usado pero las costumbres jamás se pierden. Concuerdan que el centro educativo en el cual estudian, se valoran los idiomas mayas y saben que las costumbres del pueblo maya es más compleja.

Sin embargo una de las causas de la pérdida de la identidad cultural del pueblo maya –según los padres de familia– es que el municipio de Ixcán fue escenario de la guerra interna que vivió el país, lo que motivó a emigrar al vecino país México a muchos hermanos guatemaltecos y en algunas ocasiones se tuvo que identificarse como otra persona para evitar algunos problemas legales. En el refugio lo que más importaba era rescatar la vida y no el idioma, costumbres o el vestuario, porque para el momento en que se vivía no era lo elemental. Ahora que se encuentra en otra etapa luego del retorno, saben que el idioma es una de las expresiones vivas que nunca dejaron de usarlo. También manifiesta un padre de familia, que después de varios años en el exilio provocado por la guerra interna que se vivió en el

país, sus hijos nacidos en el vecino país mexicano se acostumbraron de hablar el español, de usar otro vestuario y no el traje típico de la etnia al cual pertenecen que los caracteriza como pueblo maya y cuando regresaron a su al país guatemalteco, se ubicaron en la comunidad donde viven a partir del año 1993 les ha costado a sus hijas adaptarse al uso del traje típico y el idioma.

### **3.2.3 Opiniones de la comunidad educativa respecto al idioma maya**

Del 59% de los estudiantes que pertenecen a alguna identidad étnica maya el 46% respondieron que hablan su idioma maya en su hogar, porque es una herencia de los padres, es el idioma materno, no lo quieren perderlo, no están familiarizados con el español, se siente agradable hablar en el idioma de la familia y a los padres les dificulta hablar en español. Además argumentan que es importante practicar en la familia porque en ella se encuentra la raíz de la cultura y del idioma, además que la educación comienza en el hogar desde el seno de la familia.

Mientras que el 13% de los estudiantes manifiestan que ya no hablan su idioma materno, porque desde pequeño no lo aprendieron en el hogar, porque sus padres son de diferentes etnias mayas, porque en la escuela no les hablaron en su idioma materno, no hay oportunidad de hablar en la comunidad donde viven porque es un lugar donde muchos hablan el español, o no le dieron importancia. El municipio Ixcán es uno de los municipios más joven del país, al igual que la población que lo habita por tanto son aldeas, parcelamientos o colonias recién asentadas provenientes de diferentes departamentos del país, esto ha provocado la diversidad de comunidades lingüísticas y la dispersión de estos es una de las causas a que los



minoritarios corren el riesgo de perder su idioma que es parte elemental de su cultura.

Al respecto uno de los nueve docentes manifiestan que las autoridades educativas locales deben buscar más estrategias para ampliar la cobertura de uso de los idiomas mayas en las diferentes instituciones locales ya que ésta permitirá a que los estudiantes indígenas se sienten más fortalecidos en cuanto al uso de su idioma natal y así fortalecer la práctica del idioma maya.

Mientras el 77% de los padres de familia manifiestan que existen estudiantes indígenas mayas que niegan su idioma materno debido a que no han alcanzado el conocimiento necesario sobre la importancia de ser como son, no quieren reconocer que provienen de un hogar de origen maya, tienen temor a que sus compañeros se rían de ellos, porque se sienten avergonzados debido a una baja autoestima. Los estudiantes a que se refieren los padres de familia son los que cuando se incorporan al estudio en el nivel medio, no comparten con sus mismos compañeros y son adolescentes que aún no valoran sus culturas, pero con el tiempo y la formación que estos lleven pueda que recuperan o valoren su identidad y la de sus padres o que también pierdan su identidad.

Sin embargo el 33% de los padres de familia manifiestan que los estudiantes y jóvenes en el área rural practican su idioma materno, pero cuando llegan al área urbana empiezan a dejar de hablar en sus idiomas porque no se dan cuenta que el idioma materno es elemental para conservar la cultura, porque piensan que son rechazados por los demás cuando no hablan el español.

Esto sucede con estudiantes provenientes de áreas rurales que son netamente indígenas, porque existen aldeas que pertenecen a una sola etnia

maya, q'eqchi', q'anjob'al o k'iche', por ejemplo, porque existen aldeas multilingües que la opinión de ellos varía en relación al tema.

Mientras que el 53% de los estudiantes manifiestan que hablan su idioma materno en el instituto con los docentes para fortalecer la identidad cultural pero, se debe reforzar y valorar más el idioma, máximo los maestros bilingües que son los encargados de llevar a cabo la educación bilingüe intercultural. La opinión de los estudiantes de etnias mayas mayoritarias es diferente en relación a los estudiantes de etnias minoritarias, porque en el caso de los q'eqchi', están convencidos que se valoran los elementos culturales del pueblo maya, aunque mencionan a que se puede hacer más por la educación bilingüe intercultural.

La totalidad de las autoridades educativas locales manifiestan que se frecuenta y fortalece el uso del idioma materno en el desarrollo de la clase de los docentes en todas las escuelas del municipio porque es parte del pensum de estudios, es un subárea de comunicación y lenguaje, por lo tanto, es obligatorio para todas las escuelas y en todos los niveles educativos en el municipio Ixcán.

Por otra parte del total de los estudiantes que pertenecen a alguna identidad étnica maya el 46% respondieron que hablan su idioma maya en su hogar, porque es una herencia de los padres, es el idioma materno, no lo quieren perderlo, no están familiarizados con el español, se siente agradable hablar en el idioma de la familia y a los padres les dificulta hablar en español. Además argumentan que es importante practicar en la familia porque en ella se encuentra la raíz de la cultura y del idioma, además que la educación comienza en el hogar desde el seno de la familia.

## **CAPÍTULO IV**

### **DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

A continuación se hace el análisis y discusión de los resultados que giran en torno a los hallazgos desarrollados en el capítulo anterior de acuerdo a las dos variables sobre la base de la fundamentación teórica compilada en el capítulo II de este informe.

#### **4.1 La pérdida de la identidad cultural de los q'eqchi'es**

Con respecto a esto Lima (1994) señala que un individuo al identificarse como parte de un grupo étnico, practica los valores, el idioma materno, los principios de conducta, la cosmovisión, la tradición y en algunos casos utiliza su indumentaria. Con ello el grupo lo reconoce como tal y lo acepta como uno de sus miembros, la función de ésta interacción es dignificar al individuo entre el grupo.

Según García (2010) hablar y conocer el idioma materno es señal de identidad, sin dejar por un lado el idioma oficial que se requiere para la comunicación con el resto de población, pero sin abandonar el propio.

La identidad con el grupo implica principalmente la identidad que tiene de sí mismo el ser humano, reflejado posteriormente en lo colectivo; con ello el individuo establece con plena libertad y participación, su presencia dentro de la historia, posibilitando llevar una existencia feliz, haciéndolo capaz de promover el bienestar del grupo.

Similar postura la de Molano (2006:6) quien dice que la identidad es el sentido de pertenencia a una colectividad, a un sector social, a un grupo específico de referencia”.

La identidad cultural es la integración de ciertos elementos las que sustenta y da sentido a la forma de vida a ciertos grupos de personas para diferenciarse de los demás, la identidad es cambiante y dinámica.

#### **4.1.1 Nuestra identidad cultural contiene principios y valores del pueblo maya.**

Molano (2006) expresa que la identidad cultural viene definida históricamente a través de múltiples aspectos en los que se plasma su cultura, como la lengua, instrumento de comunicación entre los miembros de una comunidad. Las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias, o los comportamientos colectivos, esto es, los sistemas de valores, creencias y principios...Un rasgo propio de estos elementos de la identidad cultural es su carácter inmaterial y anónimo, pues son productos de la colectividad.

Según de Dios (2005:19) dice el principio: “es el cuerpo de fundamentos que guían y orientan el pensamiento, prácticas humanas de comportamiento con base a elementos estéticos, éticos y espirituales abstraídos de la orientación cósmica superior”.

De Dios (2005) dice, entre los principios sobresalen los siguientes: el orden y sus funciones, unidad natural y cósmica, el equilibrio y armonía entre el cosmos y la naturaleza, la energía que mantiene, reproduce y multiplica la vida, la dualidad refleja entre el frío-caliente, luz-obscuridad, nan-tat, qatit-qamam.

En tanto España (2008) precisa que los valores se presentan como exaltaciones básicas que guían nuestras decisiones, es decir que los llamados valores se refiere a los códigos culturales, cuyas interpretaciones son propias de la cultura en la que cada individuo está inmerso y estos valores inciden en nuestras formas de actuación y que son un componente inseparable de la vida humana.

Cuando los valores se generalizan, se convierten en normas de vida sociales y se tipifica como valores de un pueblo. Es decir, el valor es una norma que rige la actuación de cada ser ante los demás; saber lo que debo de hacer y lo que no debo de hacer, diferenciar lo bueno y lo malo de los actos para no defraudar el autoestima de una persona. En otras palabras si no coexistiera la identidad cultural tampoco existiera los principios y valores las que rige la forma de vivir de cada persona en forma individual y colectiva según el grupo étnico al que pertenece.

La identidad cultural, los principios y valores, son los que dan origen a las lógicas del pensamiento que constituyen los elementos esenciales de la práctica de la cosmovisión, dicho de otra forma; los principios fundamentan, guían, orientan el pensamiento maya, de acuerdo al modo de ser, actuar interna y externamente con los demás; manifestando las prácticas humanas en base a los elementos étnicos que le identifica como descendiente del pueblo maya.

#### **4.1.2 La identidad cultural hace diferenciar a las personas a qué grupo étnico pertenecen.**

Se habla tanto sobre la identidad cultural, pero existen identidades a fines como los que menciona, Cojti (2005), identidad étnica, identidad cultural, identidad racial, identidad nacional e identidad estatal.

Los resultados de las entrevistas pareciera obvia que “cualquier” entrevistado responderá que tiene una identidad que diferencie con el “otro”; sin embargo, desde la identidad cultural, uno de los docentes fue preciso al decir que “el uso del idioma q’eqchi’ refuerza la identidad cultural porque por el idioma uno se identifica de qué cultura es o a qué grupo étnico pertenece”.

Aunque con la tipología de identidades de Cojti, debe de ser abierto y respetuoso porque no se debe aferrar a un solo tipo de identidad sino que existen otras que cualquier persona tiene el derecho de hacerlo suyo por cual sea la razón, pero en este caso lo que se dio prioridad en esta última variable; es la identidad cultural.

Para ello, es necesario tomar otros aspectos que puede puntualizar, enriquecer y entender mejor el hallazgo.

Cojti (2005) aclara basándose de los sicólogos que definen, que la identidad como la característica de un sujeto que persiste sin cambios; un sujeto se puede determinar a una persona, si esto es blanco o moreno no se puede cambiar ni ser cambiado por otro.

La identidad es la afirmación, reconocimiento y vinculación con la realidad de los sujetos que se constituyen y forman en las distintas culturas. La identidad nos sitúa o diferencie respecto de otros.

Mientras tanto por cultura se entiende, al conjunto de signos por el cual los miembros de una sociedad se reconocen mutuamente y se diferencian al mismo tiempo de los demás, UNESCO (2006). También se puede decir que cultura es el núcleo de la identidad individual y social y es un elemento importante en acuerdo de las identidades grupales en un marco de cohesión social.

Molano (2006) dice que otros autores resaltan que la palabra cultura es difícil de conceptualizarlo en una sola forma puesto que hay ciertas definiciones, según los científicos sociales norteamericanos que hay al menos 157 definiciones según, Al interpretar todo lo que aconteció referente al término cultura, aunque existen diversas definiciones, en general, todas pueden coincidir en que cultura es lo que le da la vida al ser humano en toda dimensión: su idioma, sus tradiciones, costumbres, fiestas, conocimientos, creencias, su traje, sus principios y valores morales.

En este caso la lengua materna es la que da sentido a todo lo que se describió en el párrafo anterior, como menciona Salazar (2008) que cada lengua expresa la visión del mundo y es el instrumento de comunicación vital de cada comunidad lingüística por que comprende la historia, la tradición, la memoria, los principios, valores y conocimientos, confirma la identidad y reafirma el derecho humano de ser y pertenecer a una cultura y una comunidad lingüística.

Asociando los términos, por identidad cultural se entiende a las múltiples aspectos en los que se plasma una cultura de un pueblo, como su lengua, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias, los sistemas de valores, los tejidos, la indumentaria, la gastronomía y la relación con la madre naturaleza (cosmovisión). Estas características son propiamente de un grupo en particular al otro.

Par la otra parte, Cojti (2005:11) define que grupo étnico: “es una comunidad cuya mayoría de miembros es, en ciertos aspectos, relativamente similares entre sí, mientras que es diferente en estos sentidos, de la mayoría de los miembros de otros. Un grupo étnico es más grande que una comunidad de parentesco y que una localidad aldeana”.

Referente a la definición que plantea Cojti, es real ya que un grupo étnico se refiere a un conglomerado de personas que se identifican entre sí mismos y que son diferentes en ciertos aspectos ante otros grupos. Debido a que cada cierto grupo étnico posee una forma de vida, basada desde su cosmovisión, prácticas culturales y espirituales; sin excluir que un grupo étnico posee un idioma materno muy propia y diferentes que otros grupos. Estas características hacen que ciertos grupos son totalmente distintos aunque viven en un mismo país.

Ante los párrafos anteriores se emite un análisis para encontrar similitudes o diferenciaciones en base lo que acontecieron bajo la fundamentación de los teóricos y lo que expresaron los sujetos de la investigación. En este caso viendo los párrafos que sostienen cada autor son pertinentes a la realidad y que refuerza el criterio de los sujetos de la investigación.

Con esto se deduce la afirmación reiterada por los sujetos, que es afirmativo que la identidad cultural hace diferenciar a ciertos grupos de personas para distinguirse de otros distintos a sus semejantes. Porque la identidad cultural describe las cualidades del comportamiento y la forma de vida a ciertos grupos étnicos existentes en el país de Guatemala.

Porque cada individuo se debe conocer y darse a conocer ante los demás para diferenciar sus rasgos culturales, lingüísticos y étnicos al cual pertenece, de acuerdo a su proceso de construcción identitaria, cultural y familiar.

La variable identidad cultural, es la integración de ciertos elementos que sustenta y da sentido a la forma de vida a ciertos grupos de personas para diferenciarse de los demás, es decir que la identidad es el elemento que



muestra la diversidad cultural como punto de partida y motor de la constante reconstitución de las culturas.

#### **4.1.3 La emigración o la irresponsabilidad de los padres de familia afecta la identidad cultural del estudiante**

¿Qué es migración? Para León (2005) desde el punto de vista demográfico, suele denominar migración al desplazamiento o cambio de residencia de un individuo, de un lugar de origen a otro, bien sea al interior de un país (regiones, provincias, municipios) o entre países. Sin duda pueda existir otras definiciones planteado por otros autores que pueden coincidir o diferenciarse los criterios, en este sentido la UNESCO (2006) menciona que hay otras clases de manifestaciones migratorias, cuando personas se trasladan por circunstancias políticas; huyen de la guerra, de conflictos étnicos o de violaciones de los derechos humanos. Algunos son considerados inmediatamente como refugiados a menudo en países vecinos.

En este sentido, de acuerdo a lo que se resalta en el párrafo anterior coincide con la afirmación que fue proporcionado por los sujetos del estudio, cuyos sujetos hicieron mención que “la migración a México influyó en la pérdida del idioma maya mam”. Esta afirmación se basa en las experiencias de los entrevistados, ya que muchos de ellos fueron víctimas del conflicto armado interno que se vivió en Ixcán en la década de los años de 1,980 cuya causa de éste fue la que les obligó al refugio, la que condicionó la disminución de varios idiomas y no sólo el idioma maya q’eqchi’ como se suele escuchar o mencionar sino que también otros.

También se puede mencionar que a raíz de la dominación cultural, desplazamiento y migraciones causadas por guerra tanto como en la época colonial, en la época independiente como en la década de los 80s, constituye

según Bartolo (2008) en un factor que ha afectado las comunicaciones efectivas entre los miembros de la sociedad guatemalteca.

Al someter bajo análisis lo que la UNESCO y Bartolo dice tiene relación con lo que los sujetos plantearon durante el estudio, es decir las ideas relacionan y apuntan hacia una realidad. Entonces se afirma que el acto migratorio efectuado en otros países causados por la guerra, incidió en la pérdida del idioma maya mam ya que lo que plantearon los padres de familia fue inspirado en base a sus experiencias.

Considerando que no todas las personas que fueron al retorno olvidaron el idioma materno, sino que quizá hubo también personas que pudieron conservarla; seguramente esa minoría de personas son los que todavía usan y practica el idioma materno en la actualidad y son aquellos que están de pie dándole vida. Por el lado contrario no existiera esos rasgos lingüísticos de los q'eqchi'es que aún están consistentes.

Los problemas políticos, sociales y económicos que también son las causas de los problemas de migración tanto dentro o fuera del país como manifiestan los informantes, al respecto Jiménez (2002) fundamenta de esta manera: El hecho de que en Guatemala se hablen 23 idiomas: 20 idiomas mayas, el español, el xinca y el garífuna, constituye una riqueza cultural para el país, aunque no para la sociedad colonialista ladina. A raíz de la dominación cultural, desplazamientos y migraciones causadas por guerras tanto en la época colonial, en la época independiente como en la década de los 80, constituye un factor que ha afectado la comunicación efectiva entre los miembros de esta sociedad.(Jiménez, 1997:6).

El territorio pensado como cultura es un conjunto de acontecimientos con historia y perspectiva y tiene implicaciones objetivas y simbólicas dado que

no sólo es un espacio físico sino que está construido y dotado de sentidos por los propios sujetos que lo habitan. (Paoli, 2002: 169). En términos de esta investigación, el territorio es un asunto que interviene en el proceso de construcción de la identidad en los sujetos, es por ello que se convierte en una cualidad o condición para la creación de la identidad.

Como elemento constitutivo del proceso de construcción de la identidad en los jóvenes, desde los conceptos de territorialidad y sentido de pertenencia socioterritorial se argumenta en torno al nivel de incidencia que tiene el espacio en la conformación de la propia. Con base en la idea de que el territorio es fuente de sentido y significaciones para los sujetos y al mismo tiempo el sujeto construye los sentidos del territorio, para Trejo Quintana (2008) éste es parte de los espacios que son necesarios observar en el proceso de conformación de la identidad.

En los jóvenes el espacio inmediato se empieza a explorar, entender y construir a medida que participa de él. Pero como dice Trejo Quintana (2008) es evidente que si el sujeto nace en un espacio territorial con dinámicas y contextos de legitimación establecidos difícilmente podrá por sí solo renovar los sentidos y la normatividad del espacio.

Para Trejo Quintana (2008) el proceso de adaptación puede variar en cada sujeto pues para algunos sea más fácil entrar en los nuevos contextos, mientras que para otros puede representar más dificultades en su configuración individual. Así, la aprehensión y participación del territorio, así como su inverso, la desterritorialización, son componentes en la vida de los sujetos jóvenes y por lo tanto, influyen en la construcción de la identidad.

#### **4.1.4 Las mujeres son las que resguardan el idioma y el traje.**

La belleza y los colores vivos del traje guatemalteco maravillan desde la primera mirada. Vistos desde el exterior, se podría pensar que aquellos tejidos mayas son la expresión de un pueblo que vive en armonía y felicidad en Guatemala. Pero al saber que desde siglos los mayas viven en la miseria, la opresión y la injusticia. Aquella belleza que existe aún en medio de condiciones tan hostiles gracias a un instinto de sobrevivencia del pueblo indígena que no ha podido ser abandonado.

Según Calderón (2000) El traje es parte de la identidad de los mayas y contribuye a simbolizar su presencia. Entre aquellos autores encontramos a Severo Martínez Peláez, para quien hay que partir del hecho que aquellos trajes no fueron, ni pueden ser de origen prehispánico. Para aquel autor, el indio maya es un producto de la colonización española que afianzó su poder sobre el indígena a través de la destrucción de todas sus infraestructuras sociales. Severo Martínez duda así que el traje maya de hoy en día refleje su identidad cultural. Refiriéndose a los textiles mayas, él cree que son la expresión de una mentalidad arcaica y atrasada, aún donde otros ven antigüedad venerable y autenticidad mal entendida. El autor ve así supersticiones y mentalidad mágica derivadas de la ignorancia, donde otros ven exotismo y falsa espiritualidad.

Por otro lado, encontramos a investigadores como Guzmán & Bockler y Loup Herbert (2000) quienes señalan que el traje forma parte de la cultura maya. Aquellos autores sitúan a las mujeres mayas en el centro de la producción del traje. Para ellos el traje no tiene sólo un sentido utilitario, sino que también es el producto de un gran ingenio artístico que expresa el sentido filosófico y religioso de la cultura maya. Las mujeres indígenas guatemaltecas siguen expresando, con prodigiosa autenticidad y fidelidad, la

profunda filosofía oculta en los diseños de sus tejidos, eso a pesar de la represión que ejercieron los encomenderos que querían usar el vestido como una especie de uniforme que les permitiera reconocer a las personas que estaban bajo su policía".

El municipio Ixcán por ser un lugar fronterizo el comercio es bastante fuerte, pero muchas personas son de escasos recursos económicos. No obstante el uso del traje típico para las mujeres indígenas implica costos muy altos debido a su elaboración manual, y que una familia de escasos recursos económicos no es posible para que lo adquiera, lo que obliga a un padre de familia a que sus hijas usen el traje típico solo en ocasiones especiales como lo manifiestan los informantes primarios en el capítulo anterior. A esto se suma los gastos del estudio entre otros.

En tanto que la interculturalidad como lo manifiesta Salazar Tesaguic (2009) es un camino para la construcción de la paz y la convivencia armónica, mutuamente enriquecedora entre los pueblos y comunidades, fortalece la unidad nacional por medio de la conducta fraternal entre sí de todos los habitantes. Los valores de todas las culturas que conforman la nación multicultural consolidan el bien común, la justicia y la equidad.

El fundamento de la práctica intercultural se encuentra en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (2007) la que en su artículo 3 establece: Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

#### **4.1.5 la identidad cultural maya q'eqchi' y la educación bilingüe**

El aceptar o creer que el instituto es la fuente que motiva o fortalece la identidad culturales de los jóvenes pasa por entender como lo indica Richards (2010) que las prácticas culturales en los estudiantes pasa por formar con entusiasmo desde la cultura propia de los estudiantes. Característica que los hace ser diferente de una comunidad o una etnia diferente. Por eso la educación bilingüe debe ser el medio por el cual las autoridades educativas deben de apostar y para ello deben ser conscientes y comprometidos en el cambio de este sistema o modelo de educación.

En ese sentido la comunidad educativa tiene la tarea de implementar las prácticas culturales a través del idioma y las costumbres, porque en el ambiente social como lo indica Verdugo (2009) el incipiente esfuerzo de la interculturalidad en realidad sobrevive dentro del sistema educativo nacional, contrarrestando el monolingüismo castellano que se aplica en la totalidad de las aulas y ha incorporado un ambiente ajeno a la realidad cultural de la población mayoritariamente indígena, donde los idiomas han sido ignorados.

Por lo que se hace imperativo la educación bilingüe intercultural, tal como lo indica la DIGEBI (2009) es un instrumento técnico normativo y orientador para el desarrollo efectivo de lineamientos, políticas, programas, proyectos, planes y acciones de la administración educativa en todos los casos dirigidos a regiones y comunidades con población indígena, y que el personal docente, técnico y administrativo debe realizar en el Sistema Educativo Nacional. Es imperativa su observancia por parte de las instituciones estatales, de la sociedad civil y de la cooperación nacional e internacional.

El mismo se instituye como un proceso socio histórico y un instrumento de cambio hacia una propuesta educativa comunitaria y solidaria, cuyo ámbito de

concreción es la sociedad misma. Esta construcción social solidaria contribuye a activar la participación social a favor de un modelo educativo pertinente y respetuoso, acorde a la realidad social, cultural, política y económica. Por ser un proceso participativo, el modelo educativo bilingüe se convierte en una respuesta a las aspiraciones y los derechos educativos, políticos, económicos y culturales de los pueblos del país. Particularmente de los pueblos Maya, Garífuna y Xinca, aplicable a ellos y de la observancia general para todas las instituciones educativas del país

Pero el mayor reto que debe asumir la comunidad educativa es hacer que los idiomas mayas se respeten y se practican, como establece la UNESCO, (2009). Que durante décadas, los idiomas indígenas no han sido valoradas como herramientas para el aprendizaje entre culturas, de modo que cada grupo se enfoca en lo que le parece mejor olvidando que la cultura maya es una gama de raíces culturales que prevalecen en las escuelas. Por eso Giuliani, (2008) da a conocer, que existe una fuerte tendencia observada hacia la transición del castellano y son pocos los contextos en los que los idiomas indígenas son dominantes.

#### **4.2 La falta de implementación del idioma materno en la escuela**

Cual sea la fuente y autor que se quiera referir sobre el concepto de cultura existe la coincidencia en que todos reconocen que el idioma materno es un elemento principal en su definición, porque el idioma materno es complejo debido a que reúne una serie de conocimientos, creencias, arte y una serie de hábitos adquiridos por el individuo perteneciente a un grupo determinado. Es por ello la importancia del idioma materno dentro de la cultura, porque a través de éste se transmiten los conocimientos a las nuevas generaciones para asegurar la continuidad de la cultura, el idioma materno dentro de la cultura no es una transmisión hereditaria, sino que el

idioma dicho como tal, utiliza los mecanismos necesarios de aprendizaje social. Y la identidad cultural se da cuando el idioma materno es la característica central del grupo social. Razón que hace imperativo su implementación en la escuela primaria en el caso de la niñez y en la secundaria en el caso de la juventud, tanto de la étnica q'eqchi como de las otras según el lugar y población.

#### **4.2.1 No hablar el idioma materno se corre el riesgo de perder la identidad q'eqchi'**

El idioma es uno de pilares fundamentales en la vida familiar y escolar. Según el Decreto No. 19-2003 considera que el idioma es una de las bases donde se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales.

Sin embargo, Conguache (2011) considera que la lengua es una de las principales bases de la identidad de las personas y de sus pueblos, es la fuente de sabiduría ancestral que se transmite de generación en generación.

En tanto que Masat (2006) afirma que el idioma, es el vehículo donde descansa la cultura de los pueblos y que cuando se adquiere un idioma, se aprende un legado de conocimientos, valores y costumbres propios del grupo social. Considera además que la no utilización de la lengua materna en la escuela contribuye a que la niña o niño tenga conflictos de identidad, que afecta directamente a su autoestima. Por lo que reitera que es imprescindible hacer uso de cada lengua en el ámbito escolar para atender a las niñas y los niños con una educación escolar desde su cultura y lengua materna.

Para Torrico, Santín, Villas, Menéndez y López (2002), un niño tiene mejor



dominio de las habilidades lingüísticas en su idioma materno al momento de entrar a la escuela, además que dicho idioma es nativo de un grupo social del país; su uso es común en el contexto del sujeto, su aprendizaje se lleva a cabo tanto dentro como fuera de la escuela.

Sin embargo la realidad ixcaneca presenta señales de pérdida de la identidad cultural no solo por el desuso del idioma materno sino también de los otros elementos culturales de los q'eqchi'es cuando los mismos padres de familias están conscientes en señalar en las entrevistas que los jóvenes no hablan su idioma porque tienen vergüenza o peor aún, cuando indican que el peso del idioma castellano produce rechazo o humillación, a tal extremo que los mismos q'eqchi'es confiesan en decir que les da vergüenza hablar o identificarse como q'eqchi'es. En tanto que el 50% de los estudiantes mayahablantes entrevistados destacan no solo la importancia de su idioma materno, sino como bien lo dicen, sentirse orgullosos de pertenecer a una etnia que tiene una rica cultura. El no tomar en cuenta en las escuelas, colegios e institutos, como centro de formación, "se arriesga en perder la identidad q'eqchi'"

En ese sentido Verdugo (2010) señala que el idioma es el medio para el pensamiento y si no aprenden en su idioma se ve afectado su desarrollo, pues afirma que el niño aprende en lengua materna, porque en esa piensa, por lo que el desarrollo cognitivo va a la par del desarrollo lingüístico.

A consideración de Niu (2012) los idiomas son más que un medio de comunicación, son un reflejo singular de la visión del mundo de las personas que lo hablan, un vehículo de expresión cultural y un depósito de sistema de valores y esencia de la identidad. Por lo que el sistema de educación juega un papel determinante en la extinción, supervivencia y desarrollo de los idiomas, que junto a las referencias culturales de las personas y los grupos

humanos, por lo tanto considera pertinente que los gobiernos respeten, desarrollen, promuevan y protejan todos los idiomas del país.

A decir del MINEDUC (2007) el idioma es el referente más importante para la identidad cultural de quienes lo hablan, por cuanto que a ellos subyace una cosmovisión particular y formas igualmente de pensar, sentir y actuar.

Sin embargo Cruz (2011) considera que la lengua materna constituye el sustento para favorecer la articulación y complementariedad entre creencias, saberes y conocimientos locales. Por lo que cuando se anula la posibilidad de que el alumno hable en su propia lengua en el aula, no se violenta al individuo como tal, sino que se anula a todo el grupo del que es representante, se mata a una cultura y una forma de ser y vivir en el mundo. Pues la identidad lingüística que los niños y niñas –y en este caso los jóvenes– han recibido de sus padres y de generaciones anteriores en lugar de afianzarla es rechazada por el establecimiento.

Lo anterior es reafirmado por Cojtí (2010) al indicar que el factor de la identidad es el idioma, si se pierde el idioma se pierde el ADN de la propia identidad, porque al no usar una lengua en el ámbito público se le resta importancia, pues a decir de Verdugo (2008) el idioma es el medio para el pensamiento y si el niño o niña no aprende en su idioma se ve afectado su desarrollo.

El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo –PNUD– (2012) señala que el idioma sigue considerándose un elemento identitario central, pero se reconoce que ha existido desplazamiento de los idiomas indígenas por el español en forma diferenciada entre comunidades lingüísticas. Ello como producto de histórica simetría entre el idioma dominante y los idiomas nativos

Por lo que Ujpan (2009) consideran que al desarrollar educación en lengua materna, es, además, una oportunidad para la inclusión y la participación de las niñas y los niños en su desarrollo, pues siempre han tenido menos oportunidades de contar con educación escolarizada por los patrones culturales que han regido a la sociedad guatemalteca.

Si para los informantes el no hablar el idioma materno se corre el riesgo de ir perdiendo la identidad cultural de los estudiantes, debe entonces apostarse a considerar o tomar en cuenta realmente las funciones del idioma materno en el entorno escolar, en el entendido de que una de las funciones fundamentales del idioma materno es el desarrollo del pensamiento lo cual propicia un desarrollo individual y social; que la lengua es un atributo del ser humano; que la lengua es cultura y que debe unificar y no dividir, mucho menos prácticas de discriminación o racismo, por eso el idioma materno debe ser un elemento de la cultura permitido por todo el mundo porque ha contribuido a transmitir su conocimiento y experiencia.

#### **4.2.2 Se dejaron de usar nuestros trajes, pero nuestros idiomas y costumbres jamás.**

Choc (2012) afirma que la identidad maya Q'eqchi' no implica conservar y arraigarse al uso de indumentaria de hace 500 años. La identidad significa entre otras cosas, potencializar lo que son, desde cualquier aspecto del ser q'eqchi' porque con su cosmovisión, han heredado el control del tiempo, el respeto a la naturaleza, a la convivencia pacífica. Por eso el traje en un momento dado pasa a un segundo plano, porque hay conciencia, como lo dice la COPARE (1998) que a cosmovisión maya se internaliza en el proceso de socialización, especialmente a través del idioma materno como vehículo de pensamiento.

Sin embargo Salazar Tetzaguic (2009) dice que ninguna cultura es una entidad herméticamente cerrada. Todas las culturas están influidas por otras culturas y a su vez ejercen influencia sobre estas. Tampoco son inmutables o estáticas, sino que están en un estado de flujo continuo, impulsadas simultáneamente por fuerzas internas y externas. El principio del pluralismo en el sentido de tolerancia, respeto y aceptación de la pluralidad de las culturas, tan importante para las relaciones entre los países, es también aplicable dentro de cada país y en las relaciones entre diferentes grupos étnicos.

La cultura, en su sentido más amplio y fundacional, es el conjunto de conocimientos, conductas y destrezas adquiridos. La identidad cultural consiste en sentirse parte de un grupo por compartir con él un conjunto de rasgos culturales y suele implicar también una historia común, durante la cual se han ido generando y transmitiendo, a lo largo de las generaciones, esos rasgos culturales comunes. Situación que el 100% de los estudiantes manifiestan que el idioma materno y las costumbres las mantendrán a pesar de las adversidades. En tanto que las autoridades educativas argumentan que se puede perder el idioma y dejar de usar el traje típico de la etnia al cual pertenecen o que nunca lo haya usado pero las costumbres jamás se pierden. Concuerdan que el centro educativo en el cual estudian, se valoran los idiomas mayas y saben que las costumbres del pueblo maya es más compleja.

Trejo Quintana (2008) afirma que la construcción de la identidad de los jóvenes es evidente que la proyección a futuro es constructiva en el proceso, pues la identidad implica la capacidad del sujeto de dislocarse en el tiempo y referirse al pasado así como proyectarse en el futuro. De esta manera la identidad no sólo se entiende bajo la idea de cómo se es el presente sino cómo se quiere ser en el futuro.

Continúa Trejo Quintana (2008). Las costumbres, los valores y las actitudes son inherentes a la identidad de las personas, por lo tanto, los valores subyacen a las actitudes y se expresan a través de éstas. Partiendo de esta idea, los sociólogos definen operacionalmente los valores como motivaciones y orientaciones profundamente arraigadas que explican ciertas actitudes, normas y opiniones que a su vez orientan la acción humana totalmente o en parte.

#### **4.2.3 Opiniones de la comunidad educativa respecto al idioma maya**

Las diversas entrevistas hechas a todos los sujetos de este estudio que en concreto son miembros de la comunidad educativa: estudiantes, padres de familia y autoridades educativas, reconocen que el estudiantado ixcaneco es una población que tiene su identidad étnica maya, que hablan su idioma maya en el hogar y en el caso de los docentes manifestaron que las autoridades educativas buscan estrategias para ampliar la cobertura de uso de los idiomas mayas para que los estudiantes se sientan más fortalecidos en cuanto a uso de idioma natal y de esa forma fortalecer la práctica del idioma y la recreación de los otros elementos materiales e inmateriales de su cultura.

Para Cu (1993), uno de los factores que contribuye para la subsistencia de un idioma materno, es la enseñanza aprendizaje de dicho idioma, ya que si el idioma materno es utilizado únicamente por los mayores de la comunidad, pero los niños utilizan el idioma español para interactuar entre ellos, dicho idioma está en vías de desaparecer. Es por ello que la madre de familia debe hacer conciencia en la utilización del idioma materno con sus hijos ya que ella es pieza fundamental en el mantenimiento del idioma a través de su utilización en el hogar.

El grado de conciencia que tiene los hablantes, es otro factor que influye en el mantenimiento del idioma materno es por ello que se hace necesario que padres de familia establezcan el idioma que se debe utilizar en el hogar.

En contextos lingüísticos como el de Guatemala, es necesario generar espacios para la utilización del idioma materno, como lo indica Galdames, Walquijay Gustafson (2011) en lugares en donde coexisten varios idiomas, es necesario buscar funciones al idioma materno indígena, para el mantenimiento de la identidad étnica con la transmisión de conocimiento y el contacto directo con los ancestros de la historia y la cosmovisión, es por ello que el idioma materno se le debe expandir sus funciones orales en nuevos espacios dominados por el idioma español. Estudios recientes indican que dos idiomas no pueden sobrevivir juntos, es por ello el temor de que el idioma español siga desplazando a los idiomas maternos de las etnias guatemaltecas a la vez evitan dos sincretismo como el caso del Quechuañol de Bolivia.

Es por ello que el idioma materno debe ocupar nuevos espacios de utilización, para ello se necesita que la escuela enseñe el idioma materno y que lo dirija hacia a su mantenimiento y expansión. Un paso para desarrollar nuevos ámbitos de utilización del idioma materno esto marca conciencia acerca de la importancia del idioma materno y del idioma español.

Entre los nuevos usos que se le puede dar al idioma materno están: la radio, las radio-novelas, teatros comunales, prensa en la escuela y en la comunidad, en documentos administrativos como las actas y oficios, planificación educativa, desarrollo de textos, historias y anuncios publicitarios; el papel del maestro es fundamental ya que asume el rol de guía y orientador.

## **CONCLUSIONES**

Con los resultados de la investigación, luego de realizar el análisis, y en base a los objetivos específicos, se llega a las siguientes conclusiones:

1. Que la pérdida de la identidad cultural de los estudiantes q'eqchi' obedece a la falta de implementación del idioma materno en la escuela y a una serie de factores que inciden con la identidad cultural de los jóvenes del instituto, entre los que se destaca: la poca o nula valoración del idioma y de los demás elementos inmateriales o materiales de la cultura maya q'eqchi. El estudio muestra porcentualmente estudiantes que se identifican como q'eqchi'es pero que han ido perdiendo parte de su idioma, tal como lo testimonia uno de los entrevistados: "yo lo entiendo pero no lo puedo hablar". También existen los que lo entienden y lo hablan, pero no lo pueden escribir. A esto, algunos autores le llaman "bilingües pasivos". Aunque de manera muy sutil también es importante indicar que en el Instituto hay estudiantes castellanohablantes que si tienen el interés en aprender algún idioma maya. Lo más interesante que devela el estudio es que existen estudiantes castellanohablantes que tienen una clara posición de rechazo hacia el idioma maya y estudiantes indiferentes o que no muestran ningún tipo de interés, siendo q'eqchi'es.

2. Ante la falta de implementación del idioma materno en la escuela se confirma que la identidad de los q'eqchie's es afectada en sus distintos elementos que la constituyen, debido al cotidiano uso del idioma castellano tanto dentro como fuera del aula. La falta de implementación del idioma materno, los estudiantes no hacen uso del idioma en la escuela y por lo tanto es una manera de ser marginados, excluidos o negados.

## RECOMENDACIONES

1. Hacer conciencia en la juventud que la identidad de su etnia es también suya. Que los esfuerzos se encaminen a asumir con responsabilidad en respetar y valorar todos los elementos de su cultura, fundamentalmente el idioma materno que es el vehículo para transmitir no solo el pensamiento sino todos los conocimientos y las experiencias. Que desde el establecimiento educativo, hacer que la juventud asuma el compromiso de promover las distintas manifestaciones de su cultural. Y desde los docentes orientar la formación integral.
2. Establecer o implementar una estrategia para la implementación del idioma materno y de esa manera reivindicar la identidad cultural, que ayude a promover lo suyo en el marco de la interculturalidad. Esto como demanda o como necesidad para la construcción del tejido social. En ese sentido debe hacerse uso de una serie de actividades de concientización, promocionando los valores ancestrales y lo que es hoy materialmente la cultura: artesanía, trajes, concursos; talleres o charlas de concientización para valorar o revalorizar la diversidad cultural.



## REFERENCIAS

### A. Libros

Acuña, Leonor. De la castellanización a la Educación Intercultural Bilingüe. Buenos Aires, Argentina. 2006.

Aldana Mendoza, Carlos. 1996. Pedagogía General Critica Tomo II

Anónimo completo Lineamientos educativos para la diversidad cultural y lingüística de Guatemala, Ministerio de Educación, GTZ y DIGEBI, Guatemala, 01 de marzo 2006.

Azmitia, Oscar. (2002). Contexto socio cultural de Guatemala y realidad educativa. Guatemala. C. A.

Bartolo Manuel, Juana Melanie (2008) Enseñando el Idioma Maya. Edita: Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación Bilingüe y Multicultural; Organización de Estados Iberoamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Oficina Guatemala. Editorial Saqil Tzij, primera edición, Guatemala 2008.

Breton, A. y Arnauld, J. (1995). Los mayas la pasión por los antepasados, el deseo de perdurar. GRIJALBO, S. A. México D. F.

Casaus, Marta E. y Gimeno, Juan Carlos, (2000) Desarrollo y Diversidad Cultural en Guatemala, Guatemala, Cholsamaj.

Cu Cab, Carlos Humberto. *Gramática Pedagógica Q'eqchi'*. Guatemala: (2004) Primera Edición. Editorial Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural.

De Dios Simón, Juan (2005) *Uxe'al Ub'antajik' le Mayab' Tijonik'*, Marco Filosófico de la Educación Maya. Edición y Revisión final: Junta cargador del Centro Nacional de Educación Maya –CNEM-, Primera Reimpresión de la primera edición agosto 2005.

EseDIR Mayab' Saqarib'al. *Idiomas Mayas y Desarrollo Social*, (2001) Guatemala, Editorial Saqil Tzij.

EseDIR Mayab' Saqarib'al *Nuestra Cultura Maya Pensamiento y Vida Maya*. (2002) Guatemala, Editorial Saqil Tzij.

Gallo Armosino, Antonio. *Identidad Nacional (para un modelo de Educación no alienante)*. Editorial Académica Centroamericana. Universidad Rafael Landívar de Guatemala. 1978

Fundación Rigoberta Menchú Tum (1999). *Desafíos educativos en países multiculturales Guatemala*. Cholsamay.

Galdames, Viviana; Walqui, Aida y Gustafson, Bret (2011) *Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua*. Primera edición: Bolivia, primera reimpresión México, segunda edición Guatemala; primera reimpresión de la segunda edición, Guatemala programa de apoyo a la calidad Educativa, PACE- GIZ Guatemala, Impresión: Serviprensa S.A impreso en Guatemala.

Guorom Ajquijay, Pedro. (2009) *Interculturalidad y mediación pedagógica intercultural*. Guatemala. Editorial AECID

López Sánchez, Javier; Crispín Bernardo, María Luisa; Rodríguez Sánchez, Beatriz; Lara Torres, José Francisco (2008) El enfoque intercultural en educación, Orientación para maestros de primaria, primera edición 2006 hecho y publicado en México, Tercera reimpresión 2008, ciudad de México, Distrito Federal.

Massat. M. (2003) Jóvenes entre culturas. España. Decleé

PROEMBI (2007) Cultura maya e Interculturalidad. Guatemala. Editorial Editora Educativa.

Pérez Ruiz, Maya Lorena. La Identidad Nacional entre los Mayas. Una ventana al cambio generacional. México, 2002

Roncal Martínez F. Gourón Ajquijay, P. Et. Al. (2002) Culturas e Idiomas de Guatemala: Primera Edición

Roncal Martínez, Federico; Mérida Arellano, Verónica y Grajeda de Paz, Marlene (2007) Educación Bilingüe Intercultural, Edición; Escuela Superior de Educación Integral Rural –ESEDIR- Mayab' Tijob'al publicado en Guatemala.

Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús. Culturas e Interculturalidad en Guatemala. Instituto de Lingüística y Educación Universidad Rafael Landívar. Guatemala, 2003.

Salazar, M. y Telón V. (1998) Valores de la filosofía maya. Guatemala. PROMEM/UNESCO.

UNESCO/PRONEM. Sarat (2006), Cosmovisión Maya y Holismo, Humanismo y Educación, Quetzaltenango, Guatemala revista del CUNOC.

Vicepresidencia de la República de Guatemala (2007) Construyamos una Sociedad Incluyente, versión para trabajo del Diagnóstico del Racismo en Guatemala; Editorial e impresión SERVIPRENSA, S.A., enero 2008.

## **B. Documentos consultados**

Anónimo completo Ley de Idiomas Nacionales Decreto Numero 19-13, PROASE, MINEDUC. y Unión Europea, apoyando al desarrollo de la educación, s/f.

Anónimo Completo Ministerio de Educación -MINEDUC-, Protocolo sobre la Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional (2013) Guatemala Centroamérica.

Anónimo Completo Organización de la Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura -UNESCO- (2006) Directrices de la UNESCO sobre la educación intercultural, Sección de Educación para la Paz y los Derechos Humanos División de Promoción de la Educación de Calidad Sector de Educación. Impreso en la UNESCO en Paris Edición 2006.

Cojti Cuxil, Demetrio (2005) Problemas Actuales de la Identidad Nacional Guatemalteca, primera edición, mayo 2005 editado por la Defensoría de la Mujer Indígena, DEMI, Proyecto de Desarrollo Santiago,

PRODESSA y Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM con el apoyo Agencia Noruega de Cooperación para el Desarrollo.

Molano, Olga Lucía (2006) la identidad cultural, uno de los detonantes del desarrollo territorial (territorios con identidad cultural).

Pérez Vail, José Reginaldo; Pérez Alonzo, Juventino de Jesús (2007) Xulil Yol Mam, Derivación de palabras en Mam, OKMA, Guatemala.

Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús (2008) Educación en Derechos Humanos y Diversidad. Instituto Interamericano de Derechos Humanos Primer Curso Interamericano de Educación en Derechos Humanos, San Salvador, el Salvador junio 2008.

Simón Peren, Emeterio Wuilian (2005) Dosificación de Contenidos de los Cursos del Idioma Kakchikel I, II y III del Ciclo de Educación Básica, los Centros Educativos Mayas de la ACEM, Guatemala.

Soto Quirós, Ronald y Díaz Arlas, David (2007) Mestizaje, Indígenas e Identidad Nacional de Centroamérica: De la Colonia a las Repúblicas Liberales, primera edición, producción Editorial: Américo Ochoa/Jorge Vargas G. Costa Rica. Agosto 2007

Anónimo completo Ley de Educación Nacional Decreto No. 12-91 y su Reglamento Acuerdo Gubernativo No.13-77, Guatemala C.A. s/f.

Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas (31-3-1995) Suscrito en ciudad de México por el Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca. Coedición: editorial saqb'e/cholsamaj.

### C. Tesis

Alvares Bautista, Mónica, (2011) “Evaluación de un Programa para el Desarrollo del Pensamiento Formal”, tesis de Maestría en Desarrollo de la Inteligencia y Educación de la Universidad Técnica Particular de Loja Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Canché Teh, Bella Flor (2014), “Uso, Actitudes y Aprendizaje del Maya en la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo”, tesis presentada para optar al grado de Doctor en Lingüística en el Programa de Doctorado de Lingüística Teórica, Computacional y Aplicada, del Departamento de Lingüística de la Universidad de Barcelona. México.

Jiménez Felipe, Eulalia José (2014), “Resistencia Cultural de los Pueblos Originarios del Altiplano Guatemalteco en los siglos XVI y XVII”, tesis para optar el grado de Maestra en Historia Departamento de Postgrados del Programa de Maestría en Historia, Escuela de Historia de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Ciudad de Guatemala. Guatemala

López Chivalan, María Elena (2014), “Análisis de la resistencia e identidad cultural a través del idioma materno: el rol de la mujer en su conservación y transmisión” tesis para conferirse en el grado de Licenciada en Antropología de la Escuela de Historia en el Área de Antropología de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Nueva Guatemala de la Asunción. Guatemala.

Marroquín Orellana, Ericka Lissette (2010), “Incidencia de La Cooperación Internacional en la Formación Inicial Docente en Guatemala y el Grado de Dependencia o Interdependencia que esta Genera”, tesis para conferirse al grado académico de Licenciada en Relaciones

Internacionales y el Título Profesional de Internacionalista, de la Escuela de Ciencias Políticas de La Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.

Mendoza Carmona, Blanca Edurne (2013) “Las competencias interculturales. Aproximaciones críticas y analíticas a la construcción de sus significados dentro de la Universidad Veracruzana Intercultural”, tesis para obtener el título de Maestría en Investigación Educativa de la Universidad Veracruzana Intercultural sede Totoncapán, Xalapa de Enríquez, Veracruz. México.

Montejo Díaz, Mauro Arnoldo (2012), “La Sexualidad Maya y sus Diferentes Manifestaciones Durante El Período Clásico”, tesis de Arqueólogo en el grado de Licenciado de la Escuela de Historia del Área de Arqueología de la Universidad Carlos de Guatemala.

Rodríguez Mazariegos, Miriam Lisbet (2012), “Evolución de los derechos de los pueblos indígenas en Guatemala”, tesis para conferirse al grado de licenciada en Ciencias Jurídicas y sociales de la Facultad de Ciencias Jurídicas, Sociales y de la Justicia del Programa de Actualización y Cierre Académico de la Universidad Panamericana. Guatemala.

Sánchez Pérez, Karol Floribelly (2011), “El Derecho al uso del Traje Indígena en Guatemala”, tesis presentada previo a conferirle al grado académico de Licenciada en Ciencias Jurídicas y Sociales con el Título de Abogada y Notaria, presentada a la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Rafael Landívar en el campus de Quetzaltenango. Guatemala.

Tzoc Us, Carlos Alfredo, (2014), “La Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural mejora la calidad del proceso de aprendizaje de los estudiantes de quinto magisterio del Instituto Privado Mixto de Joyabaj”, tesis previo a conferirse al grado Académico de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar. Guatemala

#### **D. Medios Electrónicos**

Martínez, Emilio; Columba Fernández, Juan Marcelo (2011). La lengua materna; Bolivia. Consultado el 26 de junio de 2011.

Disponible en: [eju.tu/2011/04/-lengua-materna-de-evo.](http://eju.tu/2011/04/-lengua-materna-de-evo)



Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-  
Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura  
Maya



## **ANEXO**

### **Propuesta Educativa**

#### **Identificándonos como Q'eqchi'**

Propuesta para la Implementación del idioma materno pilar de la Identidad cultural en los estudiantes q'eqchi' del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte Zona 1 Playa Grande, Ixcán, Departamento de Quiché

**Héctor Alfonso Beb Caál**

Guatemala, julio 2016

## ÍNDICE

I.	Introducción.....	94
II.	Justificación.....	96
III.	Fundamentos.....	98
IV.	Objetivos.....	103
V.	Cobertura pedagógica.....	104
VI.	Dosificación de contenidos.....	104
VII	Fases de implementación.....	108
VIII	Plan didáctico de ejecución.....	108
IX.	Evaluación.....	115
X.	Referencias.....	116

## I. INTRODUCCIÓN

Esta propuesta es resultado de la investigación realizada. Uno de los hallazgos reconfirma la necesidad de incorporar la educación bilingüe ante la falta de implementación del idioma materno en todos los ámbitos educativos tanto dentro como fuera de las aulas.

Si bien es cierto, la propuesta está dirigida con exclusiva dedicación a los jóvenes estudiantes del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte, ubicado en la Zona 1 Playa Grande, Ixcán, departamento del Quiché, no absolutizar los criterios que a continuación se presenta porque también se considera que esta experiencia puede ser replicable en otros centros o establecimientos educativos que tiene una población joven, multiétnica y por lo tanto multilingüe.

Esta propuesta se lanza bajo el potencial o la buena disposición identificada en el Instituto:

- Es evidente que entre estudiantes de habla q'eqchi' se comunican en español para el intercambio de ideas en las clases y fuera de ellas, aún en las clases del idioma q'eqchi'.
- El estudio muestra porcentualmente estudiantes que se identifican como q'eqchi'es pero que han ido perdiendo parte de su idioma, tal como lo testimonia uno de los entrevistados: “yo lo entiendo pero no lo puedo hablar”
- También existen los que lo entienden y lo hablan, pero no lo pueden escribir. A estos algunos autores le llaman “bilingües pasivos”.

- Por último, también es importante indicar que en el Instituto hay estudiantes castellanohablantes que si tienen el interés en aprender algún idioma maya.

Y los retos o desafíos a enfrentar:

- .Estudiantes castellanohablantes que tienen una clara posición de rechazo hacia el idioma maya. Existen ya estudios de tesis sobre discriminación y racismo que abordan fuertemente este problema y que para fines de esta propuesta también se toma en cuenta o se advierte como un gran desafío.
- Estudiantes indiferentes o que no muestran ningún tipo de interés;

Por ello el docente debe trabajar intensamente en la disminución de la negación de la identidad cultural maya y sobre todo que la educación bilingüe intercultural sea un eje para la recuperación de la identidad del estudiante q'eqchi', y realizar un plan educativo que permita a aquellos estudiantes que por cualquier circunstancia tienen problemas sobre su identidad maya.

Se insiste que la presente propuesta surge de una investigación real en el centro educativo que viene a coadyuvar a que los estudiantes bilingües q'eqchi'es, los q'eqchi' que esconden su identidad, los bilingüe que hablen otro idioma maya y los monolingües español hablantes, aprendan el idioma maya q'eqchi' en todas sus habilidades lingüísticas, sin perder de vista su identidad cultural.

El contenido de la siguiente propuesta se encuentra estructurada de la siguiente manera: 1. La justificación del por qué se propone el proyecto, 2. Los fundamentos filosóficos, pedagógicos y legal, que sustentan y le dan solidez y objetividad a la propuesta, 3. Los objetivos de la propuesta, que especifican o precisan. 4. La cobertura pedagógica, 5. La dosificación de los

contenidos a desarrollar, 6. Las fases de implementación, 7. Una planificación didáctica, 8. La evaluación de la propuesta, y 9. La Referencia bibliográfica.

## **II. Justificación**

La disminución de la autoidentificación indígena entre los dos últimos censos apunta a que la población indígena tiende a identificarse menos como indígena, aunque esto no representa evidencia sobre el cambio de reporte de identidad sobre el tiempo, dado que la población indígena tiene una tasa de natalidad mayor que la población no indígena pero la relación de equivalencia porcentual es menor. (Encuesta Nacional de Salud Materno Infantil, INE 2003),

La identidad contempla los diferentes aspectos que el ser humano necesita conocer de sí mismo y aquellos en los que necesita identificar y practicar su derecho de pertenencia a una familia, una comunidad, un Pueblo y una nación, sin discriminación. Por ende una equidad étnica orienta hacia el establecimiento de relaciones justas entre hombres y mujeres de los diferentes Pueblos que coexisten en el país.

A pesar de la riqueza lingüística del país, la población indígena experimenta pérdida de identidad y pérdida lingüística en el que ve amenazado su patrimonio cultural. Esta propuesta surge de los hallazgos encontrados durante la investigación de tesis de graduación previo a graduarse de Licenciado en educación bilingüe intercultural con énfasis en la cultura maya, con estudiantes de magisterio de educación pre-primaria bilingüe del Instituto Normal mixto Ciencia y Arte, ubicado en la zona 1 Playa Grande, Ixcán, El Quiché, específicamente con los bilingües q'eqchi' español.

Se toma como base los resultados de la investigación y la necesidad de hacer educación bilingüe intercultural sin perder de vista que el idioma es una de las bases de la identidad cultural del q'eqchi'. La intención del mismo es elevar el grado de autoestima del estudiante maya q'eqchi' para que no pierda su identidad buscándose espacios de análisis y discusión que permitan apropiarse y sentirse orgulloso de su cultura en su proceso educativo.

Se propone que el docente no solo enseñe el idioma q'eqchi' como parte de una formación académica, sino estar consciente que es una necesidad ante la demanda de la comunidad educativa, porque requiere que la educación no debe aislarse de la cultura y que debe darse en su idioma natal del niño. Se demuestra porque en el seno del hogar se enseña desde la infancia el idioma materno q'eqchi'; en eso se comunican, transmiten sus conocimientos, su cultura y sus valores aunque el idioma oficial sea el español y que solo se usa en la escuela y en todas las entidades públicas como lo manifiestan los padres de familia.

EL proyecto pretende unificar esfuerzos entre las autoridades educativas, padres de familia y el equipo de docentes para realizar un trabajo inclusivo sin tener ninguna marginación tanto para los monolingües como para los bilingües maya-español para que los estudiantes recuperen su idioma, principalmente el q'eqchi' y así mantiene su identidad cultural.

### **III. Fundamentos**

- **Fundamento Filosófico**

Se sustenta en la coexistencia de varias culturas e idiomas en el país, orientando a fortalecer la unidad en la diversidad cultural de la nación

guatemalteca. El crecimiento del docente en formación se ve estimulado por la interacción con su entorno mediante el aprendizaje colaborativo. Su formación requiere de la adquisición de competencias que incluyan el dominio de contenidos tanto declarativos y procedimentales como actitudinales para el mejor desempeño de sus funciones. Se requiere de la estimulación de habilidades básicas de comprensión, análisis y criticidad que le permita ser agentes en la construcción del conocimiento científico, a partir de la búsqueda y sistematización de sus conocimientos propios en el marco de su cultura.

- **Fundamento Pedagógico**

Frente al problema general en el sistema educativo nacional es necesario reflexionar acerca de la necesidad de construir un nuevo paradigma educativo que responda a las necesidades e intereses de la población educativa. A partir de estos principios se pretende mostrar basado en los fundamentos del modelo pedagógico humanista, la teoría constructivista y el aprendizaje significativo, un nuevo modelo de educación integral del ser humano desde su cosmovisión maya.

En el Marco General de la Transformación Curricular, 2000 al 2009 hace énfasis en la estrategia del fortalecimiento de la calidad educativa como parte importante del proceso de Reforma Educativa que permite crear las condiciones para lograr la participación y el compromiso de todos los sectores involucrados en mejorar los procesos de enseñanza y de aprendizaje y busca acercar más la educación a la realidad nacional.

La Reforma Educativa en Guatemala presenta un nuevo paradigma curricular y cambios profundos en el proceso educativo, plantea la búsqueda de un futuro mejor en una sociedad plural, incluyente, solidaria, justa, participativa,

intercultural, pluricultural, multiétnica y multilingüe, sin discriminación por razones político-ideológicas, doctrinarias ni étnicas.

El Currículum Nacional Base exige la elaboración de propuestas educativas que respondan a las necesidades e intereses de la comunidad educativa y para ello la elaboración del Proyecto Educativo Institucional –PEI– que pretende el mejoramiento y aseguramiento de la calidad educativa.

- **Fundamento Legal**

La educación es un derecho inherente e irrenunciable de la persona humana que incluye los procesos y vivencias que asientan hacia el desarrollo integral del individuo, como lo rezan las diferentes leyes que rigen la educación del país, entre las que se mencionan algunas:

- ✓ **La Educación Bilingüe Intercultural en la Constitución Política de la República**

Art. 58. Identidad Cultural. Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades, a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres.

Art. 66. Protección a grupos étnicos. Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El Estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos.

Art. 72. Fines de la Educación. La educación tiene como fin primordial el desarrollo integral de la persona humana, el conocimiento de la realidad cultural nacional e universal.

Art. 76. Sistema educativo y enseñanza bilingüe. La enseñanza en las escuelas, con predominante población indígena, se impartirá en forma



bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizada. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.

✓ **Ley Nacional de Educación (Decreto Legislativo No. 12–91)**

**Capítulo VI. Educación Bilingüe**

Art. 56. Definición. La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela.

Art. 57. Finalidades de la Educación Bilingüe. La Educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.

Art. 58. Preeminencia. La educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio. Se define y se realiza en un entorno multilingüe, multiétnico y pluricultural en función de las comunidades que la conforman.

Art. 39 Derechos de los educandos: es derecho del educando: a) El respeto a los valores culturales y derechos inherentes a su calidad de ser humano.

Art. 53 Finalidades de la Educación Bilingüe: la educación bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.

Art. 56 La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos.

Art. 57 La Educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.

Art. 58 La Educación Bilingüe en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio.

- **Ley de Idiomas Nacionales. Decreto No. 19-2003**

Artículo 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinca podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

### **Capítulo 1**

Art. 1. Se reitera que la lengua oficial es el español. Se reconocen las otras lenguas del país, así como su respeto y su promoción.

Art. 2. Se identifica la lengua como parte total de la identidad de los pueblos; su utilización en todos los ámbitos tiene como propósito fortalecer la unidad nacional y el fortalecimiento de la interculturalidad.

### **Capítulo 2.**

Art. 5. Se define idioma, comunidad lingüística y espacio territorial de las lenguas.

### **Capítulo 3**

Art. 8 Se indica que los idiomas podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas en todos los ámbitos en actividades educativas, académicas, sociales, políticas y culturales.

Art. 10. Se ordena al Estado llevar estadísticas y registros de la pertenencia sociolingüística de sus usuarios.

Art. 13. Indica que el sistema educativo nacional deberá aplicar el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas.

Art. 15. Se debe facilitar el acceso a servicios públicos de educación, salud, seguridad y justicia en los idiomas.

Art. 16. Indica que los postulantes a ser servidores públicos, de preferencia deben ser bilingües y bialfabetos.

• **El Acuerdo Gubernativo No. 526-2003, del 12/09/2003.** En su parte medular establece que son funciones de este Viceministerio:

- Velar por el desarrollo integral de la persona humana y de los pueblos indígenas guatemaltecos.
- Establecer las directrices y bases para que el MINEDUC preste y organice los servicios educativos con pertinencia lingüística y cultural.
- Impulsar la enseñanza bilingüe intercultural.
- Promover y fortalecer una política educativa para el desarrollo de los pueblos indígenas con base en sus idiomas y culturas propias.
- Contribuir al desarrollo integral de los pueblos indígenas a través de la educación bilingüe intercultural.
- Impulsar el estudio, conocimiento y desarrollo de las culturas e idiomas indígenas.
- Velar por la aplicación de educación bilingüe intercultural en todos los niveles, áreas y modalidades educativas.
- Promover la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros para fortalecer la comunicación mundial.
- Todas las funciones técnicas que le sean asignadas por el ministro de educación.

- **Acuerdo Gubernativo No. 726-95.** Creación de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI).

Los Acuerdos de Paz establecieron la necesidad de oficialización de los idiomas mayas. La Comisión de Oficialización de los Idiomas Mayas Indígenas de Guatemala presentó una propuesta de oficialización de los idiomas indígenas. En su parte medular, se propuso la oficialización de los idiomas en tres categorías que se menciona el primero por ser de interés en el presente proyecto:

Lenguas territoriales, con más 300 000 hablantes y con hablantes en más de 20 municipios. Los cuatro idiomas mayoritarios (q'eqchi', kaqchikel, k'iche' y mam) entran en esta categoría.

Que el sistema educativo debe responder a la diversidad cultural y lingüística de Guatemala, reconociendo y fortaleciendo la identidad cultural, valores y sistemas educativos mayas y de los demás pueblos indígenas, otorgando a las comunidades y familias un papel protagónico en la educación de sus hijos.

#### IV. Objetivos

- **General**

Mejorar la calidad de educativa mediante la implementación del idioma materno en la adquisición de los conocimientos, habilidades lingüísticas y actitudes necesarias para fortalecer el idioma maya que permita recuperar la identidad cultural de los estudiantes q'eqchi' del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte de la zona uno de Playa Grande, Ixcán, El Quiché.

- **Específicos:**

- ✓ Facilitar oportunidades para que los estudiantes expresen sus pensamientos, sentimientos e ideas con sus compañeros de clase, con el

docente de idioma maya q'eqchi' y los demás maestros en el idioma maya q'eqchi'.

- ✓ Promover el uso del idioma maya q'eqchi' en todos los ámbitos educativos en el centro educativo
- ✓ Emplear una maya curricular en el subárea de comunicación y lenguaje L1 (idioma q'eqchi') con pertinencia cultural apegada a su realidad de los estudiantes.
- ✓ Valorar la identidad étnica y cultural con el análisis y reconocimiento del conjunto de prácticas culturales que manifiesta en la vida cotidiana como una actitud positiva de su auto identificación y autoestima.

## **V. Cobertura Pedagógica**

Se realizará en el área de comunicación y lenguaje L1 (idioma maya q'eqchi') como respuesta a los hallazgos encontrados en la investigación realizada a los estudiantes de magisterio pre-primaria del Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte en donde demostraron debilidades en las habilidades lingüística que han provocado la pérdida de la identidad cultural de los q'eqchi'es.

## **VI. Dosificación de contenidos**

La dosificación de contenidos que se propone se centra en el subárea idioma maya q'eqchi', en base a los aspectos señalados por los estudiantes como debilidad en el proceso de aprendizaje en las habilidades lingüísticas del idioma maya, tomando como base el Proyecto Educativo Institucional elaborado por el establecimiento y aprobado por DIGEACE, y el Currículum Nacional Base de la formación del docente Bilingüe Intercultural (Idioma Indígena – Idioma Español) del Ministerio de Educación.

### **Descriptor**

Esta subárea está orientada para que los futuros maestros y maestras tengan las competencias que los estudiantes deben desarrollar en la comunicación de su lengua materna Maya–Q’eqchi’ consistente en las habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir, a la vez elevar la autoestima, la identidad cultural y lingüística.

Los estudiantes desarrollarán habilidades para construir situaciones de aprendizaje efectivas con relación a la escritura y lectura pertinentes a espacios propios de la familia, la escuela, la comunidad y su mundo inmediato. Desarrolla competencias relacionadas a la fundamentación de la comunicación del idioma materno, la estructura del idioma y el desarrollo de habilidades y capacidades lingüísticas.

#### **Dosificación de contenido idioma q’eqchi’**

<b>Competencias 1:</b> Tiene dominio conceptual y práctico de los fundamentos teóricos, científicos y culturales de la comunicación en su idioma materno (L1 indígena) idioma q’eqchi’ como base para desarrollar su autoestima y pertenencia local, regional y nacional.	
<b>Indicadores de logro</b>	<b>Contenidos</b>
Valora las culturas existentes en Guatemala y los idiomas	Identificación de la tradición oral de las comunidades indígenas, identidad cultural y lingüística. Identificación de Leyes, Acuerdos, convenios, sobre Derechos culturales y lingüísticos nacionales e internacionales. Valoración historia de los idiomas indígenas.
Al comunicarse adopta los patrones culturales de la región lingüística donde trabaja.	Aplicación del lenguaje y la comunicación en diferentes ámbitos: familiar, social, escolar, administración pública, etc. Definición de los conceptos Idioma, Lengua y Dialectos.
Desarrolla su autoestima y pertenencia local.	Valoración de la situación social de los idiomas Mayas

	Muestra interés en el conocimiento de los idiomas indígenas.
--	--

<b>Competencias 2:</b> Utiliza el esquema y la estructura propio del idioma maya Q'eqchi' como medio de comunicación para desarrollar las capacidades lingüísticas y de las destrezas para la organización y canalización del pensamiento y del conocimiento en su interacción con el medio que le rodea.	
Indicadores de logro	Contenidos
Organiza las capacidades y destrezas del pensamiento.	Elaboración de textos que impliquen introducción a la estructura gramatical: sustantivos, modificadores de sustantivos, verbos, tipos de verbos, adverbios, reposiciones y sustantivos relacionales, derivación de palabras, la oración, tipos de oraciones, y la negación e interrogación.
Enriquece el idioma con el uso de toponimias	Desarrollo de Toponimias, nombres, apellidos, días del calendario cholq'ij. Aplicación de toponimias en la lecto-escritura

<b>Competencias 3:</b> Identifica las ideas principales y secundarias en diversos textos escritos de las culturas existentes en el medio.	
Indicadores de logro	Contenidos
Identifica las ideas principales y secundarias de un texto.	Análisis de textos literarios en un idioma indígena. Aplicación de la expresión oral en diferentes ámbitos y redacción de textos Aplicación de las normas gramaticales y los signos de puntuación. Redacción de pequeños párrafos, Cláusulas. Creación de: Cuentos, Trabalenguas, Poemas, Historias, Cantos y Oratoria. Expresiones de normas de conducta.

Comparte con sus compañeros la comprensión de lecturas seleccionadas.	Lectura de leyendas, cuentos, anécdotas, etc.
---	---

<b>Competencias 4:</b> Aplica técnicas de lectura, de escritura y de producción para el aprendizaje y desarrollo de su comprensión lectora en el idioma Maya Q'eqchi'.	
<b>Indicadores de logro</b>	<b>Contenidos</b>
Interpreta relatos	Lectura comprensiva: silenciosa y en voz alta. Lectura con ritmo adecuado. Identificación de ideas principales Identificación de personajes y características Aplicación de la velocidad y ritmo de lectura.
Elabora resúmenes orales y escritos con base a lectura de hechos y relatos.	Elaboración de resúmenes, síntesis, cuadros, sinópticos, etc.
Establece los Criterios de creación de neologismos y palabras rescatadas.	Criterios de creación de neologismos. Identificación de palabras rescatadas o en desuso. Recopilación de nuevas palabras.
Lee cuentos, historias de su contexto.	Textos orales: narración de cuentos, historias, relatos reales e imaginarios, sueños, etc.
Identifica patrones en la narración de cuentos	Identificación de patrones para las narraciones.

<b>Competencias 5:</b> Redacta en idioma q'eqchi' temas educativos, pedagógicos, sociales, económicos y políticos relacionados con el medio en que se desenvuelve.	
<b>Indicadores de logro</b>	<b>Contenidos</b>
Produce documentos de su contexto.	Redacción, de ensayos sobre temas culturales, lingüísticos, principios y valores, espiritualidad, organización social, comercio, arte, entre otras
Investiga temas educativos y	Investigaciones de temas



sociales	comunitarios: El casamiento, el nacimiento, la espiritualidad, la siembra, ceremonias diversas, entre otros.
----------	--

## VII. Fases de implementación

Se propone la implementación de dicha propuesta como tipo capacitación por fases en los períodos del subárea q'eqchi' durante el ciclo escolar con la colaboración, supervisión, acompañamiento y evaluación del docente del área q'eqchi', el director del establecimiento y la comisión de evaluación del establecimiento.

Involucrar dentro de este proceso a:

- Al director
- Secretaria contadora
- Junta Directiva de padres de familia
- Junta Directiva de estudiantes
- Claustro de catedráticos

## VIII. Plan didáctico de ejecución

En los siguientes cuadros se presentan el plan de unidad didáctica del subárea q'eqchi'

## Parte Informativa

Docente Facilitador: Héctor Alfonso Beb Caal  
 Área: Comunicación y Lenguaje L1 Q'eqchi'  
 Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte zona 1 Playa Grande  
 Fecha: Enero y Febrero de 2015

**Competencias 1:** Tiene dominio conceptual y práctico de los fundamentos teóricos, científicos y culturales de la comunicación en su idioma materno (L1 indígena) idioma q'eqchi' como base para desarrollar su autoestima y pertenencia local, regional y nacional.

**Indicadores de logro:**

- Valora las culturas existentes en Guatemala y los idiomas.
- Al comunicarse adopta los patrones culturales de la región lingüística donde trabaja.
- Desarrolla su autoestima y pertenencia local.

Contenidos			Actividades de Aprendizaje	Recursos	Evaluación
Declarativos/ Conceptual	Procedimentales	Actitudinales			
Valoración de la situación social de los idiomas Mayas Muestra interés en el conocimiento de los idiomas indígenas.	Identificación de la tradición oral de las comunidades indígenas, identidad cultural y lingüística. Identificación de Leyes, Acuerdos, convenios, sobre Derechos culturales y lingüísticos nacionales e	Aplicación del lenguaje y la comunicación en diferentes ámbitos: familiar, social, escolar, administración pública, etc. Definición de los conceptos Idioma, Lengua y Dialectos.	Utilizar toda oportunidad que permita a los y las estudiantes demostrar que comprenden el significado del discurso, del vocabulario pertinente y de las instrucciones que se emiten. Organizar actividades que permitan a los y las estudiantes escuchar a otros y otras; comentar sus experiencias, experimentar el	Papelógrafos, hojas o cuadernos de notas. Marcadores de colores. Cañonera, computadora	Evaluación diagnóstica a través de un pretest diseñado para el efecto.

	internacionales. Valoración historia de los idiomas indígenas.		papel de emisor y el de receptor de la información, elaborar informes siguiendo los lineamientos establecidos, entre otras. Elogiar y apreciar el trabajo de los y las estudiantes para fortalecer la confianza, seguridad y su crecimiento personal.		
--	---	--	--	--	--

Héctor Alfonso Beb Caal  
Facilitador

Vo. Bo. PEM Luciano Caal Yat  
Director INMCA

## Parte Informativa

Docente Facilitador: Héctor Alfonso Beb Caal  
 Área: Comunicación y Lenguaje L1 Q'eqchi'  
 Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte zona 1 Playa Grande  
 Fecha: marzo y abril de 2015

**Competencias 2:** Utiliza el esquema y la estructura propio del idioma maya Q'eqchi' como medio de comunicación para desarrollar las capacidades lingüísticas y de las destrezas para la organización y canalización del pensamiento y del conocimiento en su interacción con el medio que le rodea.

**Indicadores de logro:**

- Organiza las capacidades y destrezas del pensamiento.
- Enriquece el idioma con el uso de toponimias

Contenidos			Actividades de Aprendizaje	Recursos	Evaluación
Declarativos/ Conceptual	Procedimentales	Actitudinales			
Desarrollo de Toponimias, nombres, apellidos, días del calendario cholq'ij.	Elaboración de textos que impliquen introducción a la estructura gramatical: sustantivos, modificadores de sustantivos, verbos, tipos de verbos, adverbios, reposiciones y sustantivos relacionales, derivación de palabras, la oración, tipos de oraciones, y la negación e interrogación.	Aplicación de toponimias en la lecto-escritura	<p>Enfocar la gramática más como un deseo de saber que como un conocimiento a asimilar.</p> <p>Motivar a los y las estudiantes para que hagan preguntas acerca de los elementos del lenguaje. “¿Es la diferencia entre un adjetivo y un adverbio más importante que la diferencia entre un verbo principal y uno auxiliar?”</p> <p>Explorar con los y las estudiantes la evolución del lenguaje y su significación histórica y cultural. Aún más importante, analizarles qué es lo que les proporciona la posibilidad de comprender la cultura y la sociedad actuales.</p> <p>Fomentar la seguridad en sí mismos y la facilidad al hablar.</p> <p>Ayudar a los y las estudiantes a descubrir la utilidad de la lectura y la escritura: comunicarse con alguien ausente, informarse, registrar, organizar y administrar información.</p>	Papelógrafos, hojas o cuadernos de notas. Marcadores de colores. Cañonera, computadora	<p>Elaboración de su diario de clase como registro individual de cada estudiante donde plasma su experiencia personal en las diferentes actividades</p> <p>Socialización de la elaboración de un producto de la actividad grupal del trabajo extra aula, de utilidad general para el portafolio.</p>

Héctor Alfonso Beb Caal  
Facilitador

Vo. Bo. PEM Luciano Caal Yat  
Director INMCA

## Parte Informativa

Docente Facilitador: Héctor Alfonso Beb Caal  
 Área: Comunicación y Lenguaje L1 Q'eqchi'  
 Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte zona 1 Playa Grande  
 Fecha: Mayo y Junio de 2015

**Competencias 3:** Identifica las ideas principales y secundarias en diversos textos escritos de las culturas existentes en el medio.

**Indicadores de logro:**

- Identifica las ideas principales y secundarias de un texto.
- Comparte con sus compañeros la comprensión de lecturas seleccionadas.

Contenidos			Actividades de Aprendizaje	Recursos	Evaluación
Declarativos / Conceptual	Procedimentales	Actitudinales			
Análisis de textos literarios en un idioma indígena. Aplicación de la expresión oral en diferentes ámbitos y redacción de textos Redacción de pequeños párrafos, Cláusulas.	Creación de: Cuentos, Trabalenguas, Poemas, Historias, Cantos y Oratoria. Expresiones de normas de conducta.	Aplicación de las normas gramaticales y los signos de puntuación.  Lectura de leyendas, cuentos, anécdotas, etc.	Dedicar tiempo para discusiones y connotaciones, lenguaje figurado, etimologías poco comunes, hacer que los y las estudiantes se concentren en el impacto que causan las palabras, o en los diferentes grados de significación, en modismos y otras expresiones y en el origen de las palabras (empezando con sus propios nombres) incrementa significativamente tanto su interés por el aprendizaje del lenguaje como el respeto por las palabras. Permitir que los y las estudiantes gocen con el lenguaje; específicamente, permitir el estudio y creación de rimas, retahílas, chistes, rompecabezas, entre otros. Propiciar oportunidades para que los y las estudiantes practiquen declamación, mímica, dramatización, lectura coral y que participen en obras de teatro. Llevar un registro de la información que los y las estudiantes necesitan.	Papelógrafos, Hojas o cuadernos de notas. Marcadores de colores.	Elaboración de su diario de clase como registro individual de cada estudiante donde plasma su experiencia personal en las diferentes actividades Socialización de la elaboración de un producto de la actividad grupal del trabajo extra aula, de utilidad general para el portafolio. Comprensión de lecturas grupales y exposición en plenaria, guiados a través de Preguntas inductivas

			Desarrollar proyectos que, luego, los y las estudiantes pueden compartir con las demás personas.		abiertas.
--	--	--	--	--	-----------

Héctor Alfonso Beb Caal  
Facilitador

Vo. Bo. PEM Luciano Caal Yat  
Director INMCA

### Parte Informativa

Docente Facilitador: Héctor Alfonso Beb Caal  
Área: Comunicación y Lenguaje L1 Q'eqchi'  
Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte zona 1 Playa Grande  
Fecha: Julio y agosto de 2015

**Competencias 4:** Aplica técnicas de lectura, de escritura y de producción para el aprendizaje y desarrollo de su comprensión lectora en el idioma Maya Q'eqchi'.

**Indicadores de logro:**

- Interpreta relatos
- Elabora resúmenes orales y escritos con base a lectura de hechos y relatos.
- Establece los Criterios de creación de neologismos y palabras rescatadas.
- Lee cuentos, historias de su contexto.
- Identifica patrones en la narración de cuentos.

Contenidos			Actividades de Aprendizaje	Recursos	Evaluación
Declarativos / Conceptual	Procedimentales	Actitudinales			
Lectura comprensiva: silenciosa y en voz alta. Lectura con ritmo adecuado. Identificación de ideas principales. Identificación	Elaboración de resúmenes, síntesis, cuadros, sinópticos, etc. Textos orales: narración de cuentos, historias, relatos reales e imaginarios,	Aplicación de la velocidad y ritmo de lectura. Criterios de creación de neologismos. Recopilación de nuevas palabras.	Planear actividades en las que los y las estudiantes escuchen descripciones, narraciones, relatos, resúmenes de sus compañeros (as) y que las comenten. Orientar a los y las estudiantes sobre técnicas que pueden utilizar en la elaboración y presentación de informes: carteles, boletines, periódico escolar, revistas, libros, organizadores del pensamiento, diagramas, cuadros gráficos de resultados de investigaciones, mapas conceptuales de la información más relevante,	Papelógrafos, hojas o cuadernos de notas. Marcadores de colores. Cañonera, computadora	Elaboración de su diario de clase como registro individual del estudiante donde plasma su experiencia personal en las diferentes actividades  Socialización de la elaboración de un producto de la actividad

de personajes y características	sueños, etc.		entre otros. Realizar ejercicios de interpretación de términos que se usan en la tradición oral de la comunidad. Practicar la lectura creativa en la que los y las estudiantes utilicen el texto narrativo para producir otros textos, en grupo o en forma individual.		grupal del trabajo extra aula, de utilidad general para el portafolio.
---------------------------------	--------------	--	--	--	--

Héctor Alfonso Beb Caal  
Facilitador

Vo. Bo. PEM Luciano Caal Yat  
Director INMCA

### Parte Informativa

Docente Facilitador: Héctor Alfonso Beb Caal  
Área: Comunicación y Lenguaje L1 Q'eqchi'  
Instituto Normal Mixto Ciencia y Arte zona 1 Playa Grande  
Fecha: Septiembre y octubre de 2015

**Competencias 5:** Redacta en idioma q'eqchi' temas educativos, pedagógicos, sociales, económicos y políticos relacionados con el medio en que se desenvuelve.

#### Indicadores de logro:

- Produce documentos de su contexto.
- Investiga temas educativos y sociales

Contenidos			Actividades de Aprendizaje	Recursos	Evaluación
Declarativos/ Conceptual	Procedimentales	Actitudinales			
Identificación	Redacción, de	Investigaciones de temas	Recurrir tantas veces como pueda a actividades lúdicas para estimular la habilidad	Papelógrafos, hojas o cuadernos de	Elaboración de su diario de clase como registro individual del

<p>de palabras rescatadas o en desuso.</p> <p>Identificación de patrones para las narraciones</p>	<p>ensayos sobre temas culturales, lingüísticos, principios y valores, espiritualidad, organización social, comercio, arte, entre otras</p>	<p>comunitarios: El casamiento, el nacimiento, la espiritualidad, la siembra, ceremonias diversas, entre otros.</p>	<p>creativa de los alumnos y alumnas. Realizar actividades de lectura de imágenes, silenciosa, compartida, en coro, dramatizada, con paradas (preguntas poderosas). Elaborar poemas relacionados con un personaje o situación mencionada en la lectura (puede ser un objeto, animal o circunstancia que les interese). Elaborar poemas de diamante llamado también poema de 5 líneas. Cambiar acciones de un cuento. Entablar conversaciones: en pareja, en equipo, escritura de diálogos con los personajes de un cuento o de una poesía. Estimular la escritura de diarios: personales, de aprendizaje, de la mascota, literario, de experiencias, de noticias, de diálogo, de sentimientos.</p>	<p>notas. M arcadores de colores. Cañonera, computadora</p>	<p>estudiante donde plasma su experiencia personal en las diferentes actividades</p> <p>Socialización de la elaboración de un producto de la actividad grupal del trabajo extra aula, de utilidad general para el portafolio.</p>
---	---	---	--	---	---

Héctor Alfonso Beb Caal  
Facilitador

Vo. Bo. PEM Luciano Caal Yat  
Director INMCA



## IX. Evaluación

Para la evaluación del proyecto se utilizará la técnica del FODA (Fortalezas, Oportunidades, Debilidades y Amenazas) a nivel de padres de familia, de estudiantes y equipo de docentes con la siguiente guía:

- Utilización de la lengua oral y escrita en forma creativa para adquirir y procesar sus ideas, información, generar ideas, expresar sentimientos, emociones y necesidades, de parte de los estudiantes.
- Aplicación del conocimiento de los diferentes niveles de la lengua en la producción significativa de mensajes en su medio.
- Utilización de los recursos de la lengua en el fomento de la expresión personal y de la valoración otros aportes.
- Producción individual y cooperativa de textos con intención literaria.
- Valoración de las diferentes culturas de Guatemala.
- Evidencia de destrezas y habilidades lingüísticas como parte de su identidad étnica y cultural.

## **X. Referencia bibliográfica**

### **A. Libros**

Constitución Política de la República de Guatemala (1,985).

Curriculum Nacional Base Magisterio de Educación Bilingüe Intercultural (Maya – Español) (2,007)

CNB Nivel Primario (2,007).

La Reforma Educativa en el aula, MINEDUC (2,005).

Marco General de la Transformación Curricular. (2,003).

### **B. Otros:**

Ley de Educación Nacional Decreto Legislativo 12–91

Ley de Idiomas Nacionales Decreto No. 19–2003.

Acuerdo Gubernativo No. 526–2003 de fecha 12 de septiembre de 2003

Creación de Viceministerio de Educación Bilingüe.

Acuerdo Gubernativo No. 726–95 Creación de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI)

## INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN:

### ENCUESTA PARA LOS ESTUDIANTES

Responde las siguientes preguntas y marca con una "X" donde considera correcta como respuesta y explica nuevamente en el espacio de las interrogaciones.

1. Es usted indígena? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

2. ¿Habla el idioma Q'eqchi'? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

3. En donde más lo habla: en la calle: \_\_\_\_\_, en la familia: \_\_\_\_\_,  
En el instituto: \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

4. Escribe el idioma q'eqchi'? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

5. Lee el idioma q'eqchi'? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

6. ¿Hace uso del idioma q'eqchi' al comunicarse con sus compañeros en el  
instituto? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

7. El profesor (a) hace uso del idioma q'eqchi' al comunicarse con los  
estudiantes? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por  
qué? \_\_\_\_\_

---

8. El instituto hace uso del idioma q'eqchi' en las diversas actividades  
extra aula? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

9. Tiene prohibido hablar su idioma materno en el instituto? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

10. Tiene prohibido hablar su idioma en el aula? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

11. Recibe algún curso en idioma q'eqchi'? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

12. Considera importante recibir los cursos en q'eqchi'? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

13. Considera que existen estudiantes que han dejado de estudiar por el idioma? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

14. Considera que existen estudiantes han perdido algún curso por el idioma? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

15. Considera que existen estudiantes han perdido el año por el idioma? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

## ENCUESTA PARA LOS DOCENTES

**Respetado (a) profesor (a)**

**Sexo:** M \_\_\_ F \_\_\_

**Grado impartido:** \_\_\_\_\_ **Años de trabajo en el magisterio:** \_\_\_\_\_

**Etnia:** \_\_\_\_\_

Responde las siguientes preguntas marcando con una "X" donde considera correcta su respuesta y explica de manera breve y concreta en las líneas de respuesta en cada preguntan.

1. Es indígena: Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

2. Es el idioma q'eqchí su idioma materno? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

3. Utiliza el idioma q'eqchi' en las asignaturas, para impartir clases en el grado que atiende? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

4. En qué asignaturas utilizas la lengua materna q'eqchi' como medio de enseñanza aprendizaje? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

5. ¿Habla en el idioma Q'eqchi' con los estudiantes en el horario de la clase? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

6. ¿Habla en el idioma Q'eqchi' con los estudiantes en el horario fuera de clase? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

7. Quien decide del idioma para impartir sus clases?

---

---

8. Si usted decide del uso del idioma, cuál prefiere para impartir clases?

Q'eqchi' \_\_\_\_\_ Castellano \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

9. La mayoría de sus estudiantes tienen como L1 el idioma materno?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

10. Cuál es el idioma que predomina para impartir sus clases?

Q'eqchi' \_\_\_\_\_ Castellano \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

---

11. Cuál es el idioma que más domina? Q'eqchi' \_\_\_\_\_

Castellano \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

---

12. Qué metodología utiliza para la enseñanza-aprendizaje en idioma materno?

---

---

---

13. En las celebraciones o actividades culturales usted qué idioma utiliza para la comunicación? Q'eqchi' \_\_\_\_\_ Castellano \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

14. Ha notado problemas del aprendizaje en jóvenes que tienen como el español como el segundo idioma?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

15. El joven es “libre” para utilizar su idioma materno?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

16. Considera que el Instituto o el director favorece el uso del idioma castellano?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

17. El instituto valora las creencias y costumbre de la cultura q'eqchi'?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

18. Y usted promueve el idioma materno de los alumnos ?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

19. Conoce la historia de la comunidad?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

20. Cuáles considera usted que son las causas de la ausencia de los alumnos?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

21. ¿Cuál es el porcentaje de alumnos retirados del año?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

22. Por qué se retiran?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

23. ¿Aplica la metodología de la **EBI** con los alumnos/as? Sí\_\_\_\_\_

No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

24. ¿Qué idioma utiliza para comunicarse con la junta directiva del comité de  
apoya para coordinar cualquier actividad? Q´eqchi´\_\_\_\_\_

Castellano\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---



## ENCUESTA PARA EL DIRECTOR

Apreciable Sr Director, la entrevista siguiente contiene una serie de planteamientos los cuales le rogamos responder apegado a la realidad, las siguientes preguntas y marca con una "X" donde considera correcta como respuesta y explica nuevamente en el espacio según pregunta.

1. Cuál es el idioma predominante en la comunidad?

2. ¿Usted habla el idioma de la comunidad educativa? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---



---



---

3. ¿Usted escribe el idioma de la comunidad educativa? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---



---



---

4. En qué idioma imparte las clases, los maestros?

¿Por qué?

---



---



---

5. Los maestros utilizan textos escritos en el idioma materno del estudiante?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---



---

6. En calidad de director, promueve el idioma materno de los estudiantes en el instituto?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

---

7. Al dirigirse al estudiantado, les habla en su idioma materno o en castellano?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

---

8. Los textos que utilizan los maestros están escritos en el idioma qeqchí?

Si no por qué?

---

---

---

9. Considera que el instituto fortalece el idioma materno del estudiante?

Si No Por qué?

---

---

---

10. ¿Conoce algún documento del ministerio de educación que ampara el uso del idioma maya? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Cuál o Por qué?

---

---

---

## ENCUESTA PARA PADRES DE FAMILIA

Responde las siguientes preguntas y marca con una "X" donde considera correcta como respuesta y explica nuevamente en el espacio de las interrogaciones.

1. Es usted indígena? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

2. ¿Habla el idioma Q'eqchi'? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

3. En donde más lo habla: en la calle: \_\_\_\_\_, en la familia: \_\_\_\_\_, ¿Por qué?

---

4. Escribe el idioma q'eqchi'? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

5. Lee el idioma q'eqchi'? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

6. Hace uso del idioma q'eqchi' al comunicarse con el director en el instituto? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

7. El profesor (a) hace uso del idioma q'eqchi' cuando le habla de su hijo(a)? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

8. El instituto hace uso del idioma q'eqchi' en las diversas actividades extra aula? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Por qué?

---

9. Tiene prohibido hablar su idioma materno cuando llega al instituto?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

10. Tiene prohibido hablar su idioma con el profesor? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

11. Cuál es el idioma que más utiliza cuando habla con el profesor?\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

12. Considera importante que sus hijos reciban los cursos en q'eqchí?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

13. Considera que existen estudiantes que han dejado de estudiar por el idioma? Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

14. Considera que existen estudiantes han perdido algún curso por el idioma?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

15. Considera que existen estudiantes han perdido el año por el idioma?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?

---